

1. Frankfurter Auschwitz-Prozess  
»Strafsache gegen Mulka u.a.«, 4 Ks 2/63  
Landgericht Frankfurt am Main

49. Verhandlungstag, 25.5.1964

Vernehmung der Zeugin  
Maria Świderska-Świeratowa

Zeugin Maria Świderska-Świeratowa:  
Tak.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja.

Vorsitzender Richter:  
Sie sind dann auf dem Marsch geflohen.

Zeugin Maria Świderska-Świeratowa:  
Tak.

Vorsitzender Richter:  
Und zwar am 21.1.45. Das bedeutete für Sie praktisch dann die Befreiung.

Zeugin Maria Świderska-Świeratowa:  
Tak.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja.

Vorsitzender Richter:  
Sie waren während der ganzen Zeit in Birkenau untergebracht?

Zeugin Maria Świderska-Świeratowa:  
Tak.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja.

Vorsitzender Richter:  
Und zwar im Block 7?

Zeugin Maria Świderska-Świeratowa:  
Na początku w bloku 7.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja, am Anfang auf dem Block 7.

Vorsitzender Richter:  
Und dann?

Dolmetscherin Kapkajew:  
A potem?

Zeugin Maria Świderska-Świeratowa:  
Potem blok 11.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Dann auf dem Block 11.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
12.

Dolmetscherin Kapkajew:  
12.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Krótko 16.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Eine kurze Zeit auf dem Block 16.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Potem na nowo wybudowanym drewnianym bloku 31.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Dann auf einem kurz davor aufgebauten hölzernen Block 31.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
A potem na odcinku B

Dolmetscherin Kapkajew:  
Dann auf dem Abschnitt b

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
To było już w jesieni 43 roku Block 4b.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Das war bereits Herbst 1943, auf dem Block 4b.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
A później w jesieni, gdzieś w listopadzie w 44 roku

Dolmetscherin Kapkajew:  
Und dann später, etwa im November 44

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Dwa stare odcinki z kobiecego obozu zostały zupełnie opróżnione.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Wurden zwei alte Abschnitte aus dem Frauenlager vollständig geräumt.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
I więźniarki zostały przeniesione na inne odcinki.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Und die Häftlingsfrauen kamen dann auf andere Abschnitte.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Ja znalazłam się na dawnym cygańskim obozie.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und ich fand mich im früheren Zigeunerlager wieder.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
I tam byłam aż do ewakuacji obozu.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Dort war ich bis zur Evakuierung des Lagers.

Vorsitzender Richter:  
Ja. Und wo haben Sie gearbeitet?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Początkowo około miesiąca na tak zwanym Außenarbeit.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Zuerst etwa einen Monat lang bei der sogenannten Außenarbeit.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Przy budowie drogi do krematorium.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Bei dem Bau der Straße zum Krematorium.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Kopałyśmy rowy.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Dann bei der Aushebung der Gräben.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
A następnego dnia zasypywałyśmy te rowy.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Am nächsten Tag haben wir diese Gräben wieder zugeschüttet.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Bywały dni, że przenosiłyśmy na łopatach śnieg z jednej strony drogi na drugą i z powrotem.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Es gab auch Tage, [an denen] wir von einer Seite der Straße auf die andere Seite auf den Schaufeln Schnee getragen haben und dann wieder zurück auf diese selbe Seite.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Także w głównym obozie, w Stammlager sadziłyśmy w st yczniu drzewka owocowe.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Wir haben auch im Stammlager im Januar die Obstbäume eingepflanzt.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
To było w jakimś ogrodzie, przy domu, prawdopodobnie mieszkał tam któryś z esesmanów.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Das war in einem Garten bei einem Haus, in dem wahrscheinlich ein SS-Mann wohnte.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
No tam musiałyśmy kopać w zmarzniętej ziemi, no, około metra głębokie doły, o średnicy jednego metra.

Dolmetscherin Kapkajew:

Wir mußten in eingefrorene Erde etwa einen Meter tief ein Loch buddeln, ungefähr im Durchschnitt einen Meter breit.

Vorsitzender Richter:

Ja. Wie lang haben Sie diese Außenarbeiten verrichtet, ungefähr?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Ungefähr einen Monat.

Vorsitzender Richter:

Einen Monat. Und wo kamen Sie dann hin?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Potem zostałam wybrana właśnie, przyszła z Arbeitseinsatzu więźniarka, Niemka, w czasie apelu przed kolumnę naszego bloku. Zapytała, kto zna niemiecki i pracę kancelaryjną i powinien wystąpić, i zapisała w ten sposób 20 więźniarek.

Dolmetscherin Kapkajew:

Eines Tages nach dem Appell kam aus dem Arbeitseinsatz eine Häftlingsfrau, eine Deutsche, und fragte, wer von uns Deutsch kann und sich in Büroarbeiten versteht. Auf diese Weise hat sie 20 Häftlingsfrauen dann eingeschrieben.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Dlatego że przychodziły bardzo duże transporty polskich Żydów z białostockiego.

Dolmetscherin Kapkajew:

Zu dieser Zeit kamen sehr viele Transporte von polnischen Juden aus der Gegend von Białystok

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Suwałki

Dolmetscherin Kapkajew:

Suwałki

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

I Wilno.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und Wilna.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

I komando Aufnahme było za małe.

Dolmetscherin Kapkajew:

Das Aufnahmekommando war zu klein.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

No, więc wzięto, tak zwaną, Aushilfe.

Dolmetscherin Kapkajew:

Darum hat man eine sogenannte Aushilfe dazugenommen.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

I poszła, kazała nam się zgłosić po apelu do »sauny«.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Die hat uns befohlen, uns nach dem Appell in der »Sauna« zu melden.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Tam dano nam do wypełniania, takiego próbnego wypełnienia, — sogenannte Personalbogen.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Dort hatten wir probeweise, als eine Art Prüfung, einen Personalbogen ausfüllen müssen.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
I zostałyśmy zatrzymane do pracy, z tym, że na czas tych wielkich transportów miałyśmy wszystkie pracować, potem miało pozostać tylko pięć w komandzie.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Dann wurden wir zu dieser Arbeit zugeteilt. Und es hieß, wir sollen alle während der großen Transporte dort beschäftigt sein, und wenn die abgeklungen sind, dann bleiben fünf, die arbeiten dürfen.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
No, i ja byłam wśród tych pięciu, które pozostały.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich war unter diesen fünf, die geblieben sind.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
I w tym komandzie pracowałam do końca.

Dolmetscherin Kapkajew:  
In diesem Kommando habe ich bis zum Schluß gearbeitet.

Vorsitzender Richter:  
Ja. Und wo war Ihre Arbeitsstelle?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Początkowo w budynku, w którym, w tak zwanej »saunie«.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Zuerst im Gebäude der sogenannten Sauna.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
To była taka duża hala. »Sauna« była niedługo przed tym zbudowana.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Das war eine große Halle, kurz vorher gebaut.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Nie było jeszcze szyb w oknach początkowo.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Es gab zuerst noch keine Glasscheiben an den Fenstern.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
I tam stały, dwie szafy na akta.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Dort standen zwei Schränke mit den Akten.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
I stoły, długie stoły ustawione w podkowę.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Und lange Tische, die in Hufeisenform standen.

Vorsitzender Richter:  
Wäre die Zeugin so liebenswürdig und würde mal an die Karte treten und uns zeigen, a) wo sie untergebracht war – das war also Block 7, 11, 12, 16 – und dann, wo sie gearbeitet hat?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Może pani będzie łaskawa przyjść do karty i pokazać. Na początku, gdzie pani mieszkała i potem, gdzie pani pracowała.

Vorsitzender Richter:  
Würden Sie ihr sagen, da unten ist der Eingang, da ist dann die Eisenbahn hereingekommen. Da waren die Rampen und die Gleise. Links ist das a-Lager, BI, das ist das Frauenlager gewesen, und rechts BII, das war das Männerlager.

Dolmetscherin Kapkajew:  
[Pause] Bitte?

Sprecher (nicht identifiziert):  
[unverständlich] Das war der erste?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Das war der erste Wohnblock.

Vorsitzender Richter:  
War Block 7? Ja. Dann sind Sie wohin gekommen? Nach Block 11?

Dolmetscherin Kapkajew:  
11.

Vorsitzender Richter:  
Und 12 vorübergehend.

Dolmetscherin Kapkajew:  
12.

Vorsitzender Richter:  
Und dann auf 16.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
16 hier, ja genau, das war ganz kurz.

Dolmetscherin Kapkajew:  
[Pause] Dann, glaube ich, hier. Hier bestimmt.

Vorsitzender Richter:  
Dann, glauben Sie, dahin. Und wo war die Arbeitsstelle?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Gdzie pani p racowała? — Da.

Vorsitzender Richter:

Da. Und können Sie von dieser Baracke uns sagen, wo Sie genau gesessen haben in der Baracke, nämlich auf der rechten oder der linken Seite?

Dolmetscherin Kapkajew:

Gdzie pani siedziała dokładnie w baraku? Po prawej czy po lewej stronie?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Przy pracy?

Dolmetscherin Kapkajew:

Przy pracy.

Vorsitzender Richter:

[Pause] Da etwa?

Dolmetscherin Kapkajew:

Moment. Da etwa. Da, von dieser Seite.

Vorsitzender Richter:

Da etwa. Und hatten Sie da die Möglichkeit, aus dem Fenster bis auf die Rampe zu sehen?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy mogła pani?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Von dort nicht.

Dolmetscherin Kapkajew:

Von dort nicht.

Vorsitzender Richter:

Nicht. Sondern von wo aus konnten Sie die Rampe beobachten? [...]

Dolmetscherin Kapkajew:

Später haben wir dann ein kleines Zimmer von dieser Seite zugewiesen bekommen. Das war ungefähr im März. [...] Und hier unten, da war ein WC.

Vorsitzender Richter:

Was war da? [...]

Dolmetscherin Kapkajew:

Die Toilette.

Vorsitzender Richter:

Die Toilette, so. [...]

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

[unverständlich] wychodziłyśmy przez, przez całą [unverständlich]

Dolmetscherin Kapkajew:

Und wir gingen durch das ganze Gebäude in die Toilette.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

[unverständlich] drzwi.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Hier war die Tür

Zeugin Maria Świderska-Świeratowa:  
I okno.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Und ein Fenster.

Zeugin Maria Świderska-Świeratowa:  
Przez to okno [unverständlich] stał mogło [unverständlich]

Dolmetscherin Kapkajew:  
Entweder standen wir dann an der Tür, oder durch das Fenster konnten wir dann beobachten. Von hier aus.

Vorsitzender Richter:  
So. Also nicht von Ihrem Arbeitsplatz aus, sondern nur von dem Fenster der Toilette aus.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Nein, nicht vom Arbeitsplatz.

Vorsitzender Richter:  
Gut. Dann nehmen Sie bitte wieder Platz. [Pause] Nun wollen Sie uns bitte mal weiter erzählen. Sie sind also nach etwa vier Wochen oder einem Monat als Aushilfe zur Aufnahmeabteilung gekommen.

Zeugin Maria Świderska-Świeratowa:  
Tak.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja.

Vorsitzender Richter:  
Und was konnten Sie dort nun im einzelnen sehen? Oder ich will Sie so fragen: [Erkennen] Sie von diesen Angeklagten, die heute hier vor uns sitzen, irgendwelche Personen wieder? Stehen Sie bitte mal auf und gehen Sie mal herum und sehen Sie sich mal an, ob Sie die einzelnen

Dolmetscherin Kapkajew [unterbricht]:  
Czy pani rozpozna kóregoś z tutaj obecnych.

Zeugin Maria Świderska-Świeratowa:  
Czy teraz rozpoznam, nie wiem.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ob ich die jetzt erkenne, weiß ich nicht.

Vorsitzender Richter:  
Nun ja, sie soll mal sehen, vielleicht. Wenn sie es nicht tut, dann ist es ja nicht schlimm.

Zeugin Maria Świderska-Świeratowa:  
Schon lange her.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Das ist schon lange her.

Vorsitzender Richter:



Ja, das sehe ich ohne weiteres ein.

Staatsanwalt Vogel:

Ich halte es doch für besser, wenn die Angeklagten [unverständlich]

Vorsitzender Richter [unterbricht]:

Wieder aufstehen. Ja, bitte schön.

Verteidiger Laternser:

Herr Vorsitzender, dann habe ich aber einen anderen Vorschlag.

Vorsitzender Richter:

Ja.

Verteidiger Laternser:

Dann würde ich darum bitten, daß die Angeklagten vielleicht auch noch vortreten, daß sie nicht immer den gleichen Platz haben.

Sprecher (nicht identifiziert):

Das ist richtig.

Verteidiger Laternser:

Dann wird es eher [unverständlich]

Vorsitzender Richter [unterbricht]:

Nun, ich kann mir nicht vorstellen, daß die Zeugin einen Plan von der Sitzung mitgebracht hat.

Verteidiger Laternser:

Herr Vorsitzender, vielleicht machen wir die Vorstellung uns zu Unrecht nicht. Jedenfalls ist meine Anregung an das Gericht [unverständlich]

Vorsitzender Richter [unterbricht]:

Ja, also das läßt sich technisch nicht machen.

Verteidiger Laternser:

Warum denn nicht?

Vorsitzender Richter:

Es sind zum Teil die Leute in Haft, und andere sind wieder nicht in Haft. Das möchte ich nicht haben. Das wird auch die Polizei unter Umständen vielleicht nicht gern sehen. Ja.

Nun ja, ich lege auch im allgemeinen gar keinen so großen Wert darauf. Wenn Sie sie nicht erkennt, ist ja

Verteidiger Laternser [unterbricht]:

Ich wollte nur diese Anregung

Vorsitzender Richter [unterbricht]:

Also dann nehmen Sie wieder Platz. Und nehmen Sie auch Platz, dann lassen wir das eben. Dann geht es auch so. Nehmen Sie Platz.

Frau Świdarska, Sie haben damals verschiedene von diesen Leuten hier angeblich gesehen. Und ich möchte Sie bitten, uns zu sagen, was Sie über die einzelnen Menschen wissen. Wir wollen anfangen mit dem Angeklagten Boger. Haben Sie ihn im Lager kennengelernt? Haben Sie ihn gesehen? Und was haben Sie von ihm zu berichten?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Bogera widywałam u nas na kobiecym lagrze, gdy przychodził do naszego komanda.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Den Boger sah ich in unserem Frauenlager, wenn er in unser Kommando kam.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Wiedziałam, że jest w Politische Abteilung w męskim, w głównym obozie.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich wußte, daß er in der Politischen Abteilung in dem Männerlager war.

Vorsitzender Richter:  
Daß er in der Politischen Abteilung im Männerlager war, das wußten Sie? Und Sie haben ihn gesehen, wenn er in die Aufnahmeabteilung kam?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Tak.

Vorsitzender Richter:  
Was tat er denn dort in der Aufnahmeabteilung?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Co on tam robił?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
No, to przy tym trochę tak jak skontrolować naszą pracę. Rozmawiał z naszymi szefami.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ein wenig, um unsere Arbeit zu kontrollieren. Er sprach mit unseren Chefs.

Vorsitzender Richter:  
Ja. Und nachdem Sie ihn nun also kennengelernt und gesehen hatten, haben Sie ihn auch sonst bei seiner Tätigkeit gesehen?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
No, to w późniejszym okresie.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Das war zu einem späteren Zeitpunkt.

Vorsitzender Richter:  
Wann ungefähr?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Gdy już była rampa doprowadzona na Birkenau.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Als bereits die Rampe nach Birkenau gebaut wurde.

Vorsitzender Richter:  
Und wann war das ungefähr?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Das war schon, glaube ich... — W czerwcu, przypuszczam, gdzieś latem, wczesnym latem w 43 roku.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Juni etwa, also im Frühsommer 43.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Genau kann ich das nicht sagen.

Vorsitzender Richter:  
Das ist auch nicht nötig. Aber Sie können sich noch erinnern, daß es ungefähr im Frühsommer 43 war?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
43 war das schon. Es war schon warm.

Vorsitzender Richter:  
Es war schon warm. Und wer war denn der Leiter der Aufnahmeabteilung für die weibliche Aufnahme?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Lieber polnisch, denn [ich] kann die Worte vergessen haben. — Gdy zaczęłam tam pracować był  
Unterscharführer Clauss.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Als ich dort angefangen habe zu arbeiten, da war das der Unterscharführer Clauss.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Imienia nie znam.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Den Vornamen kannte ich nicht.

Vorsitzender Richter:  
Ja.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
I Rottenführer Wladimir Bilan, który później awansował na Unterscharführera.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Und der Rottenführer Wladimir Bilan, der später zum Unterscharführer avancierte.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Po około dwóch tygodniach, może minęło, może trzy, Clauss odszedł od nas.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Nach zwei, vielleicht drei Wochen ging Clauss von uns weg.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
I przyszedł na, młody taki Unterscharführer Hoffmann.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Und es kam so ein junger Unterscharführer Hoffmann.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Imienia nie znam.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Seinen Vornamen kenne ich nicht.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
I jako szef nad nimi Hustek. Josef Hustek.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und Vorgesetzter von ihnen war Josef Hustek.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Który później zmienił nazwisko na Erber.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Der später den Namen geändert hat in Erber.

Vorsitzender Richter:  
Ja. Nun sagen Sie bitte, konnten Sie von Ihrem Fenster aus – oder wie Sie uns eben beschrieben haben, vom Fenster des WC aus – ankommende Transporte beobachten?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Tak.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja.

Vorsitzender Richter:  
Und wie weit war die Entfernung ungefähr von Ihrem Fenster bis zu der Bahnrampe?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
To mi jest może trudno określić, ale może, czy mogę naświetlić przypadkiem pewnym, który da obraz, czy można było rozpoznać.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Das ist mir schwer zu sagen. Aber vielleicht kann ich durch Beschreibung eines Falles Ihnen plausibel machen, wie leicht es zu erkennen war.

Vorsitzender Richter:  
Ja.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
A więc w 1943 roku jeszcze ta rampa nie była długo, przyszły po dłuższej przerwie transporty ze Słowacji, transporty Żydów.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Das war 1943, die Rampe war noch nicht allzu lange

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa [unterbricht]:  
Sie war schon da.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Die Rampe war noch nicht allzu lange Zeit da. Da kamen die Transporte aus der Slowakei von Juden, nach längerer Unterbrechung.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Tak. W naszym komandzie pracowało kilka Żydówek ze Słowacji.

Dolmetscherin Kapkajew:  
In unserem Kommando arbeiteten einige Jüdinnen aus der Slowakei.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Gdy transporty przyszły, już po wyładowaniu na rampie i szły wzdłuż, naprzeciw naszego obozu wzdłuż torów.

Dolmetscherin Kapkajew:

Als die Transporte bereits ausgeladen wurden und die Leute entlang der Bahnlinien gingen, uns gegenüber

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Między torami a drutami naszego odcinka.

Dolmetscherin Kapkajew:

Zwischen den Schienen und dem Draht unseres Abschnittes

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Byłyśmy właśnie tam z drugiej strony »sauny«.

Dolmetscherin Kapkajew:

Da befanden wir uns eben auf der anderen Seite von der »Sauna«.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

I z nami była jedna z naszych koleżanek, która z nami pracowała, Edith Link.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und mit uns war eine der Kameradinnen, die mit uns zusammen arbeitete, Edith Link.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa [unterbricht]:

I jeszcze jedna ze Schreibstuby, której nazwiska nie pamiętam. — Rożika mit Vornamen.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und dann noch eine andere aus der Schreibstube, an deren Namen ich mich nicht erinnere. Nur der Vorname, der ist mir noch bekannt, Rożika.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Tak. Więc gdy stałyśmy tak, w pewnym momencie Edith krzyknęła głośno: »Boże! Moja m ama! Mój ojciec! Moja siostra, babc ia!« Zaczęła wyliczać kilka osób ze swojej rodziny, kóre rozpoznała.

Dolmetscherin Kapkajew:

Als wir so standen, fing plötzlich Edith an zu schreien: »Lieber Gott, das ist meine Mutter, mein Vater, meine Großmutter, meine Tante.« Also sie erkannte die einzelnen Familienangehörigen.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Und sie haben sie gehört, die Verwandten. — Oni ją słyszeli

Dolmetscherin Kapkajew [unterbricht]:

Dobrze niech pani mówi.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Będzie mi trudno, bo mogę się zgubić. I oni ją usłyszeli

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich habe immer Angst, daß ich nicht weiter kann, wenn ich deutsch spreche

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Weil ich bin doch so aufgeregt.

Dolmetscherin Kapkajew:

Weil ich doch so aufgeregt bin.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Więc ci, którzy właśnie dopiero przybyli do lagru poznali ją również, zobaczyli ją i siostra jej miała na ręku małe dziecko.

Dolmetscherin Kapkajew:

Die Neuankömmlinge erkannten sie auch. Sie haben sie bemerkt, darunter ihre Schwester. Sie trug im Arm ein kleines Kind.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Więc Edith, ponieważ wiedziała, że starzy, ona już była długo, z jednych z pierwszych transportów. Wiedziała, że starzy ludzie idą prosto do komory gazowej. Wiedziała, że matki z małymi dziećmi na ręku również idą prosto do komory gazowej, więc zaczęła na migi pokazywać tej siostrze, trochę wołała, ale oczywiście była ostrożna, żeby nie zwrócił nikt uwagi, że ona z lagru coś woła. Na migi siostrze pokazywała, żeby oddała dziecko babce.

Dolmetscherin Kapkajew:

Edith, die schon längere Zeit im Lager war und genau wußte, daß die alten Menschen ins Gas kommen, daß die Frauen mit kleinen Kindern auch vergast werden, sie versuchte so in Fingersprache, rief auch etwas, aber sehr vorsichtig, daß es nicht auffällt. Sie versuchte die Schwester darauf aufmerksam zu machen, sie soll das Kind der Großmutter geben.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Ona wiedziała, że babka tak czy tak nie będzie uratowana. Dziecko też nie.

Dolmetscherin Kapkajew:

Sie wußte, daß die Großmutter sowieso nicht gerettet werden kann. Auch das Kind nicht.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

I dlatego chciała ratować przynajmniej siostrę.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und darum wollte sie wenigstens die Schwester retten.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Z całej tej rodziny do lagru weszła rzeczywiście tylko ta siostra.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und wirklich, aus dem Lager, am Leben, ging nur die Schwester raus.

Vorsitzender Richter:

Ja.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

I, a ta druga ze Schreibstuby rozpoznała jedenaście osób ze swojej rodziny.

Dolmetscherin Kapkajew:

Diese andere aus der Schreibstube, sie hat ebenfalls elf Mitglieder ihrer Familie erkannt.

Vorsitzender Richter:

Ja. Und wo standen Sie, wie Sie das gesehen haben?

Dolmetscherin Kapkajew:

Gdzie wyście stały wtedy?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Poza »sauną« tam. Pod murem »sauny«. Od tej strony, gdzie były druty, gdzie była rampa.

Dolmetscherin Kapkajew:

Wir standen außerhalb der »Sauna« an der Mauer, von der Seite, von der die Rampe war.

Vorsitzender Richter:

Ja. Also unter »Sauna« verstehen Sie hier, was Sie vorhin unter WC benannt haben, oder?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Ja, das war das

Dolmetscherin Kapkajew [unterbricht]:

»Sauna« war das ganze Gebäude, so wie ich sie, die Zeugin, [+ verstehe].

Vorsitzender Richter:

Das ganze Gebäude

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa [unterbricht]:

Zum Baden und so weiter.

Dolmetscherin Kapkajew:

Więc pani

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa [unterbricht]:

Proszę.

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy pani ma na myśli, »sauną« nazywa pani cały dom, czy toaletę nazywa.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Nie, »sauna« to był cały budynek. Tam się przyjmowało więźniarki. Tam były właśnie e rozbierane [ze swojej cywilnej] odzieży i tam je właśnie »preparowano« na więźniarki.

Dolmetscherin Kapkajew:

Unter »Sauna« verstehe ich das ganze Gebäude. Dort, wo die Häftlingsfrauen dann ihre Kleider ablegen sollten, wo sie als Häftlingsfrauen »präpariert« wurden.

Vorsitzender Richter:

Ja. Und standen Sie außerhalb dieses Gebäudes oder innerhalb des Gebäudes?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Außerhalb.

Dolmetscherin Kapkajew:

Außerhalb.

Vorsitzender Richter:

Außerhalb. Durften Sie denn da während der Ankunft dieses Transportes außerhalb des Gebäudes stehen? War das nicht verboten?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

My mogłyśmy dlatego, że myśmy właśnie pracowały przy rejestrowaniu transportów.

Dolmetscherin Kapkajew:

Wir durften es machen, weil wir doch gerade bei der Registrierung der Transporte tätig waren.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Jeżeli właśnie w danym momencie nie miałyśmy transportu, albo po prostu wychodziło się pod pozorem, że się idzie do ubikacji. I wychodziłyśmy na zewnątrz, albo staliśmy we framugach, w drzwiach tak i przytulone do ramy patrzyłyśmy [+ się].

Dolmetscherin Kapkajew:

Entweder weil wir keine Transporte im Moment zu registrieren hatten oder unter dem Vorwand, daß wir in die Toilette gehen, standen wir entweder in der Tür oder gingen nach außen. Und dicht angelehnt an die Mauer standen wir da und guckten.

Vorsitzender Richter:

Und guckten zu. Nun haben Sie uns erzählt, daß im Winter 43 drei Transporte mit Juden aus dem Gebiet von Wilna gekommen seien.

Dolmetscherin Kapkajew:

Wilna, Białystok.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Wilno, Białystok [unverständlich]

Vorsitzender Richter:

Białystok.

Dolmetscherin Kapkajew:

Rovno

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa [unterbricht]:

Różany. Suwałki.

Vorsitzender Richter:

Suwałki, jawohl. Und wie viele Personen umfaßte jeweils ein solcher Transport?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Jeśli, tak jak pamiętam, to były tak transporty mniej więcej: pięć tysięcy, trzy tysiące.

Dolmetscherin Kapkajew:

Soweit ich mich erinnere, waren da Transporte von ungefähr 5.000, 3.000 Menschen.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

2.000 auch.

Dolmetscherin Kapkajew:

2.000.

Vorsitzender Richter:

Ja. Und wenn Sie sagen, im Winter 1943, war das der Winter von 1943 auf 1944?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Habe nicht verstanden.

Dolmetscherin Kapkajew:

Jeżeli chodzi, pani mówi, zimę 43 roku, to pani ma na myśli zimę z 43 na 44, czy z 42 na 43.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Z 42 na 43.

Dolmetscherin Kapkajew:



Ich meine den Winter von 42 auf 43.

Vorsitzender Richter:

Ja, waren Sie denn da schon in der Aufnahme?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Tak.

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy już pani wtedy była tam?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Tak, ja już byłam w lutym.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ja, ich war im Februar schon dort.

Vorsitzender Richter:

Moment. Soviel ich mir vorhin [...] gemerkt habe, sind Sie doch überhaupt erst am 6. Januar 43 ins Lager gekommen. [...]

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Am 6. Januar.

Vorsitzender Richter:

Ja.

Ergänzungsrichter Hummerich:

Einen Monat [unverständlich]

Vorsitzender Richter [unterbricht]:

Januar 1943 ins Lager gekommen. Dann hatte Sie einen Monat Außenarbeit.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ja.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Ja.

Vorsitzender Richter:

Das war dann im Februar.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ja.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Februar. Und dann war der Winter von 42 auf 43.

Dolmetscherin Kapkajew:

Sie meint, das war Anfang 43. Das war der Winter 42/43, also Anfang des Winters 43.

Vorsitzender Richter:

Also es muß dann nach dem Februar gewesen sein?

Dolmetscherin Kapkajew:

Więc to było po lutym? Czy w lutym, czy po lutym?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

W lutym, bo to właśnie wtedy wzięto nas jako Aushilfe. Wtedy przyszedłem do Aufnahme.

Dolmetscherin Kapkajew:

Das war eben im Februar. Im Februar wurden wir doch genommen dazu.

Vorsitzender Richter:

Ganz recht.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich kam im Februar gerade in die Aufnahmeabteilung.

Vorsitzender Richter:

Also im Februar 43, da kamen diese Transporte aus der Gegend von Wilna und Suwałki und...

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Białystok, Różany

Vorsitzender Richter [unterbricht]:

Und Białystok.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Ja. — Tak.

Vorsitzender Richter:

Und Sie meinten, jeder Transport hätte so ungefähr 2.000 bis 5.000 Personen umfaßt?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Tak.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ja.

Vorsitzender Richter:

Und um welche Tageszeit kamen diese Transporte an?

Dolmetscherin Kapkajew:

O jakiej porze dnia przybywały transporty?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

No, to było różnie. Jedne przychodziły w ciągu dnia, było jasno. Inne przychodziły późnym wieczorem.

Dolmetscherin Kapkajew:

Das war sehr verschieden. Manche kamen an, da war es noch hell, und die anderen wieder, da war es spät am Abend.

Vorsitzender Richter:

Ja. Sind irgendwelche Bestimmungen dagewesen, wonach eine bestimmte Anzahl von Personen ausgenommen werden sollte von der Vergasung oder wieviel Prozent, will ich mal sagen, in die Gaskammern geschickt werden sollten?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy były dokładne jakieś na ten temat rozporządzenia, ilu ludzi z tego transportu będzie wziętych, ułaskawionych, to znaczy nie posłanych do gazu? I jaki był procent posłanych do gazu? Czy pani jest wiadomym coś, czy były jakieś rozporządzenia na ten temat?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Tak, naturalnie. My rozporządzeń na piśmie nie znałyśmy. Ale esesmani, którzy byli naszymi szefami rozmawiali między sobą. To myśmy słyszały, że jak mówili często, że około dziesięć procent wchodzi do obozu, jak o zdolni do pracy. A reszta idzie bezpośrednio do komór gazowych.

Dolmetscherin Kapkajew:

Natürlich, so schriftliche Verordnungen, die konnten wir nicht lesen. Aber aus den Gesprächen der SS-Männer, die sie untereinander führten, haben wir entnommen, daß zehn Prozent von den Ankömmlingen ins Lager gehen, als Arbeitskraft, und der Rest in die Gaskammer.

Vorsitzender Richter:

[Pause] Wer bestimmte das, wer im einzelnen in die Gaskammer gehen sollte und im einzelnen ins Lager kommen sollte?

Dolmetscherin Kapkajew:

Kto decydował o tym? W poszczególnych wypadkach? Kto idzie do pracy, kto idzie do komory gazowej?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

No, to jak mi wiadomo, to Politische Abteilung decydowało o ilości.

Dolmetscherin Kapkajew:

Wie es mir bekannt ist, hat die Politische Abteilung die Zahl bestimmt.

Vorsitzender Richter:

Die Zahl bestimmt. Und was ist ihr insoweit bekanntgeworden und wodurch?

Dolmetscherin Kapkajew:

Co pani jest o tym wiadomym i przez kogo? I przez co jest pani to wiadomym, że właśnie wydział polityczny decyduje? O ilości?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

No. To się słyszało, prawda, z rozmów esesmanów. Później przychodzili już w tym okresie mężczyźni do kobiecego obozu także, tacy którzy pracowali w Politische Abteilung.

Dolmetscherin Kapkajew:

Man hörte das aus den Gesprächen von SS-Männern untereinander. Zu dieser Zeit kamen auch männliche Häftlinge bereits ins Frauenlager. Auch solche, die auf der Politischen Abteilung arbeiteten.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

My stąd wiedziałyśmy o tym.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und eben [deshalb] wußten wir [+ davon].

Vorsitzender Richter:

Ja. Nun [+ möchte ich] bei diesen drei Transporten mal stehenbleiben, die aus Białystok, Wilna und Suwałki kamen. Wissen Sie, wer da auf der Rampe tätig war und wer die Auswahl getroffen hat zwischen denen, die in die Gaskammern gehen sollten, und denen, die ins Lager kommen sollten?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Wiadomo mi było, jak każdej chyba więźniarce, że odbywa się selekcja. U nas się to nazywało Sortierung. Już po wyładowaniu nowo przywiezionych do obozu.

Dolmetscherin Kapkajew:

Es war mir wie jeder anderen Häftlingsfrau bekannt, daß, nachdem so ein Transport ins Lager kommt, eine Sortierung – wir nannten das eine Sortierung – stattfindet.

Vorsitzender Richter:

Ja.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Tych Sortierungów, tych transportów widzieć nie mogłam.

Dolmetscherin Kapkajew:

Die einzelnen Sortierungen von diesen Transporten [...] konnte ich nicht sehen.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Ponieważ wtedy jeszcze rampa nie była doprowadzona do Birkenau i sortowanie odbywało się na bocznej rampie w Oświęcimiu, w Auschwitz, za dworcem.

Dolmetscherin Kapkajew:

Weil damals die Rampe noch nicht in Birkenau sich befand, und die Sortierung fand an einer Nebenrampe in Auschwitz statt.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Tak. Ta rampa na której mnie też wyładowano.

Dolmetscherin Kapkajew:

Das war die Rampe, wo ich auch ausgeladen wurde.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Ale nasi szefowie, gdy przychodzili, prawda, już przyprowadzał Hustek, czy Hoffmann, czy inni przyprowadzali później te transporty, tę grupę wybraną do lagru przyprowadzali do nas, myśmy je rejestrowały. No, oni siedzieli, czy chodzili tam. I między sobą rozmawiali i słyszałyśmy wtedy nazwiska. Opowiadali sobie, jak to tam było przy Sortowaniu. I rzucali, między sobą rzucali nazwiska, kto był tam przy tym.

Vorsitzender Richter:

Stop.

Dolmetscherin Kapkajew:

Diese ausgesuchten, die aussortierten Häftlinge wurden dann von Hustek und Hoffmann

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa [unterbricht]:

Und anderen.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und anderen zu uns gebracht, und wir mußten sie dann alle registrieren und aufnehmen. Die sprachen auch untereinander und nannten immer die Namen von diesen Personen, die eben dabei waren. Wir hörten also die Namen von denjenigen, die dabei waren.

Vorsitzender Richter:

Also durch wen? Durch die Aussortierten oder durch die SS-Männer, die die Aussortierten begleiteten?

Dolmetscherin Kapkajew:

Więc kto to mówił, czy ci

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa [unterbricht]:

Esesmani. Wysortowani przecież

Dolmetscherin Kapkajew:  
Durch die SS-Männer.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Nie mogli znać jeszcze nazwisk.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Die Aussortierten, die konnten doch die Namen noch nicht kennen.

Vorsitzender Richter:  
Ja, das meine ich. Also die SS-Männer unterhielten sich, wer dabeigewesen sei. Nun, und wer war denn dabei?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
No, to słyszałam prawie, że w większości wypadków nazwisko Boger, słyszałam nazwisko Kaduk, słyszałam nazwisko Dylewski, Broad, słyszałam wiele innych nazwisk. Nie wiem, czy mam je wymieniać ponieważ oni nie są w tej chwili oskarżeni, oskarżonymi.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Fast in allen Fällen hörte ich die Namen von Boger, Kaduk, Dylewski, Broad und andere Namen. Ob ich die aufzählen soll, weiß ich nicht, sie sitzen nicht auf der Anklagebank.

Vorsitzender Richter:  
Ja. Was wissen Sie davon, ob auch Ärzte zugezogen waren zu diesen Aussonderungen?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy lekarze, wiadomym pani jest, czy lekarze byli też przyciągani do tego rodzaju selekcji.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Tak.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja.

Vorsitzender Richter:  
Und was hatten die einzelnen für Aufgaben? Also ich will mal sagen...

Dolmetscherin Kapkajew:  
Jakie było zadanie lekarzy w tym wypadku?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
To co wiem, prawda, co wśród więźniów było wiadomym. No, więc lekarze głównie decydowali, jeśli chodziło o wygląd, prawda. Wiek, czy ktoś jest dość silny, kto ma iść na prawą, kto na lewą stronę [unverständlich]

Dolmetscherin Kapkajew:  
So wie es unter den Häftlingen bekannt war, da haben die Ärzte danach entschieden, wie der Häftling ausgesehen hat. Also nach seinem Alter, nach seinem Aussehen, ob er kräftig genug ist.

Vorsitzender Richter:  
Ja. Hatten die Ärzte die alleinige Entscheidung, oder haben noch andere Leute entschieden?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy tylko lekarze mieli to prawo decydowania czy też inni?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Myślę że inni też, bo jednak to stała, jak już później była rampa na Birkenau, to stała cała świta, była zawsze duża gromada esesmanów przy tym.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich denke, die anderen auch. Ja, später, als die Rampe bereits in Birkenau war, da stand immer so eine größere Gruppe.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

To sama widziałam.

Dolmetscherin Kapkajew:

Da habe ich [+ es] ja schon selbst gesehen.

Vorsitzender Richter:

Ja. Also Sie haben zunächst den ersten Transport, von dem wir eben sprachen, der aus der Gegend von Suwałki und Wilna kam, nicht selbst entladen sehen, weil die Transporte damals noch nicht auf die Rampe kamen. Nun kamen dann wieder Ende Februar oder Anfang März 43 einige weitere Transporte. War die Rampe damals schon fertig in Birkenau?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Nein.

Vorsitzender Richter:

Nein. Konnten Sie damals irgendwelche Menschen sehen, die bei diesen Transporten gearbeitet haben, die also dort eingeteilt haben und so weiter?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Przy pracy nie. Wszak ta rampa nie była od nas widoczna.

Dolmetscherin Kapkajew:

Bei der Arbeit nicht, weil die Rampe von uns aus nicht sichtbar war.

Vorsitzender Richter:

Nicht. Und Sie haben, wenn ich nicht irre, gesagt, nach Ihrer Erinnerung wäre etwa im Frühsommer 43 die Rampe fertig gewesen. Stimmt das?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

So ungefähr.

Dolmetscherin Kapkajew:

Tak jak sobie przypominam, pani powiedziała że w wczesnym latem 43

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa [unterbricht]:

Tak, gdzieś w lecie, już było ciepło.

Dolmetscherin Kapkajew:

Eben so im Sommer, es war schon warm.

Vorsitzender Richter:

Ja. Da sind wohl auch die Transporte, die aus dem Ghetto von Saloniki gekommen sind, sowie die Transporte, die aus Sosnowitz und Będzin gekommen sind.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Będzin. Bendsburg nannten das die Deutschen.

Vorsitzender Richter:

Die sind alle noch auf der alten Ausladestelle am Lager I angekommen?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Tak, te z Będzina, z Zawiercia i z Sosnowca także tam jeszcze.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ja, diese aus Będzin, Zawiercie, Sosnowitz, die kamen alle noch dorthin.

Vorsitzender Richter:

Ja. Und nun vom Frühsommer 43, das heißt also von dem Augenblick ab, wo die Transporte nunmehr auf die Rampe in Birkenau aufliefen, da kamen wohl auch Transporte an. Und wie ist es nun mit dem Transport aus der Gegend von Łódź, Pionek, Lublin? Kamen die schon auf der neuen Rampe an; ebenso die aus Italien, Österreich, Belgien, Frankreich, Holland, der Slowakei und Deutschland?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Te transporty już przychodziły tak pomieszane.

Dolmetscherin Kapkajew:

Diese Transporte kamen bereits dermaßen vermischt an

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Że przy tych już trudno mi tak ustalić, prawda, kolejność jak one przychodziły.

Dolmetscherin Kapkajew:

Daß es mir schwerfällt, der Reihe nach genau anzugeben, wie sie ankamen.

Vorsitzender Richter:

Ja. Jetzt geben Sie bitte mal acht, Frau Zeugin. Sie haben in Ihrer früheren Vernehmung zum Beispiel gesagt: »An der Auslese für die Vergasungen nahmen unter anderem die Angeklagten Kaduk, Boger, Klehr, Clauss, Dylewski, Broad, überdies der Chef Hustek-Erber teil.«<sup>1</sup> Das war der Wilnaer Transport. Dann haben Sie weiterhin gesagt, bei den nächsten Transporten aus dem Ghetto von Saloniki wiederum Kaduk, Boger, Klehr, Dylewski, Clauss, Broad und Hustek-Erber. Dann kommt noch ein Transport aus Sosnowitz und dieser Gegend, da nennen Sie dieselben Namen wieder. Das alles haben Sie ja nicht gesehen mit eigenen Augen, sondern nur gehört.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

No, te transporty, które przychodziły na starą rampę w Oświęcimiu, greckie, później te jeszcze z Polski, to tych rzeczywiście, oczywiście nie widziałam.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ja, diese Transporte, die aus Griechenland oder aus Polen noch auf die Alte Rampe kamen, die habe ich selbstverständlich nicht gesehen.

Vorsitzender Richter:

Nicht gesehen. Und nun kommt es uns drauf an, von Ihnen zu erfahren, was Sie selbst gesehen haben mit eigenen Augen und mit eigenen Ohren gehört haben. Wann fingen da die ersten Transporte an? Also ich nehme an, im Frühsommer 1943.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Tak, w 1943 roku prawie do końca, potem jeszcze w 44. Stale przychodziły transporty.

Dolmetscherin Kapkajew:

---

<sup>1</sup> Vgl. kommissarische Vernehmung vom 04.06.1962 in Warschau, 4 Ks 2/63, Hauptakten, Bd. 71, Bl. 13.222.

Im Jahre 1943 fast bis Ende des Jahres und auch 1944 kamen die Transporte ständig an.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Bardzo często.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Sehr oft kamen sie an.

Vorsitzender Richter:

Ja. Und nun erzählen Sie uns, was Sie da mit eigenen Augen gesehen haben, und insbesondere, inwieweit die hier Angeklagten sich bei diesen Transporten selbst bemüht haben, indem sie eingeteilt haben, wegtransportiert haben und so weiter.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Co pani na własne oczy widziała?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Więc przy tych transportach mogłam, przy tych, które przychodziły na rampę do Birkenau mogłam już widzieć i rozpoznać takich esesmanów, których znałam z widzenia. Albo bezpośrednio, no, rozmawiać, to z nimi nie rozmawiałam specjalnie, bo oni nie byli u nas na naszym obozie. Ci którzy tutaj prawda są. Oni nie byli na kobiecym obozie, ale jak na przykład Boger przychodził do naszego komanda. Kaduka też widywałam, prawda. Tam przy tym pokazywano mi go

Dolmetscherin Kapkajew:

Als diese Transporte damals bereits bei uns in Birkenau ankamen, da habe ich schon selbst die Personen, die dort bei den Transporten sich betätigten, gesehen und erkannt. Also ich betone doch, die Angeklagten, die hier sind, die waren doch nicht in unserem Frauenlager. Aber ich kannte sie, wie Boger zum Beispiel, der zu unserem Kommando kam. Oder Kaduk, den kannte ich auch.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Kaduka pokazano mi, gdy byłam w »Stammlager« do tak zwanego Erkennungsdienst, gdy robiono mizdjęcia.

Dolmetscherin Kapkajew:

Den Kaduk hat man mir noch im Stammlager gezeigt, als man die Aufnahmen für mich damals für den Erkennungsdienst gemacht hat.

Vorsitzender Richter:

Ja. Wen haben Sie denn nun in Birkenau auf der Rampe gesehen von diesen Männern, die Sie mit Namen kannten?

Dolmetscherin Kapkajew:

Kogo pani na rampie w Brzezince widziała z tych ludzi, których pani znała?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Bogera

Dolmetscherin Kapkajew:  
Boger

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Kaduka

Dolmetscherin Kapkajew:  
Kaduk



Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Dylewskiego, nie wiele razy

Dolmetscherin Kapkajew:  
Dylewski nicht oft

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Nicht viele Male

Dolmetscherin Kapkajew:  
Nicht viele Male

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Dann Broad

Dolmetscherin Kapkajew:  
Broad

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Klehr. Klehra pokazano mi w naszej Revierschreibstube. Nazwisko slyszalam przedtem juz duzo razy, ale gdy raz byla sprawdzac jakies numery w Revierschreibstube na naszym kobiecym rewirze.

Vorsitzender Richter [unterbricht]:  
Langsam.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja, ja, ist noch nicht zu Ende.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Wszedł tam do tego pomieszczenia a gdy wyszedł, koleżanka powiedziała mi: »To jest właśnie osławiony Klehr.«

Dolmetscherin Kapkajew:  
Und auch Klehr. Den Klehr, den kannte ich von den Kameradinnen, die auf der Revierschreibstube bei uns im Lager tätig waren. Eines Tages kam ich nämlich in die Revierschreibstube, und er ging rein. Und wie er raus war, da sagten die Kameradinnen zu mir: »Das ist der berühmte, der berühmte Klehr.«

Vorsitzender Richter:  
Ja. Also sie sah dort an der Rampe Boger, Kaduk, Dylewski nicht viele Male, Broad, Klehr. Wen noch? Oder kann Sie sich auf sonst niemand erinnern?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
No, noch viele andere, die hier nicht sitzen.

Vorsitzender Richter:  
Ja. Nun sagen Sie

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa [unterbricht]:  
Doktor Mengele und viele Aufseherinnen

Vorsitzender Richter [unterbricht]:  
Mengele, ja?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Ja, natürlich. Doktor Rohde. Und dann viele Aufseherinnen.

Vorsitzender Richter:  
Ja.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Die Frauen vom Frauenlager. Die Frauen, dann Taube, den Rapportführer vom Frauenlager,  
Arbeitsdienstführer Perschel

Vorsitzender Richter [unterbricht]:  
Nun ist uns bisher gesagt worden, soweit Ärzte an der Rampe gewesen seien, hätten die Ärzte darüber zu entscheiden gehabt, wer ins Lager aufgenommen wurde und wer in die Gaskammern gehen mußte. Wissen Sie etwas davon?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Dotychczas było nam mówione, że wtedy, kiedy przy transportach na rampie znajdowali się lekarze, oni decydowali o tym, kto idzie do komory gazowej a kto nie.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
No, co

Dolmetscherin Kapkajew [unterbricht]:  
Co pani może na ten temat powiedzieć?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
To ja już w ten sposób mniej więcej powiedziałam to co było widać, jeżeli lekarz był, to lekarz decydował, prawda, wskazywał lekarz. Myśmy tak przypuszczały według tego, kto wchodził do obozu, że według wyglądu, według wieku.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja, so habe ich es ja auch gesagt. Wenn die Ärzte da waren, haben die gezeigt. Das merkten wir [an] denjenigen, die dann ins Lager gingen. Nach dem Aussehen, nach dem Alter und so wurde dann entschieden.

Vorsitzender Richter:  
Ja. Und nun frage ich Sie: Haben auch die anderen von Ihnen Genannten – nämlich Boger, Kaduk, Dylewski, Broad, Klehr – ohne Ärzte selbständige Entscheidungen getroffen?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
[Pause] Sie waren dabei. Aber wie ich das gesehen habe, kann ich das nicht genau sagen, daß gerade einer entschieden hat.

Vorsitzender Richter:  
Ja. Können Sie uns denn überhaupt einmal schildern, was die Leute auf der Rampe getan haben?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
No, więc stała duża dosyć, zwykle grupa. Tam był przeważnie lekarz, byli oficerowie, byli podoficerowie i nawet prawda, tak zwane posty. Więc, jedni robili tak, no obstawę, żeby to nazwać, prawda

Dolmetscherin Kapkajew:  
Es stand meistens eine größere Gruppe von Menschen dort. Meistens waren es ein Arzt und dann Offiziere, Unteroffiziere und auch Posten, die eine gewisse Abschirmung bildeten.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
No, i właśnie z tej grupy, która stała, właśnie, razem, jak gdyby przewodziła temu sortowaniu, w tej grupie widziało się, prawda, podnoszone ręce i podnosił ktoś rękę, i wskazywał na prawo, czy na lewo.

Dolmetscherin Kapkajew:

Aus dieser Gruppe, die eben eine führende Rolle dort gespielt hat, sah man eine einzelne Hand sich bewegen und zeigen, nach links oder nach rechts.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Czasami wyciągali z szeregów też.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Manchmal haben sie auch aus den Reihen jemanden rausgezogen.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
No, czasem, gdy wskazano, no to ludzie szli według kierunku. Ale czasami wypadało tak, jak nam później niektóre opowiadały, które weszły do obozu z tej grupy, że rozdzielono matkę i córkę, czy kogoś z rodziny w ten sposób. Więc, powiedzmy matka miała iść do tej grupy, która nie szła do obozu. W każdym razie one jeszcze wtedy nie wiedziały, oni wtedy nie wiedzieli. No, więc córka chciała do niej dołączyć, nie chciała, ona nie wiedziała, że ona pójdzie do obozu, że będzie żyć. No, więc wtedy rozdzielano je, nawet siłą.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Normalerweise gingen die Leute nach dem Befehl nach links oder nach rechts, ohne zu zögern. Aber manchmal, so erzählten uns die Frauen, die dann ins Lager kamen aus diesem Transport, manchmal passierte es, daß man eine Mutter und eine Tochter trennen wollte – und die wußten ja noch nicht, was die eine oder die andere erwartet. Aber die Tochter wollte nicht und blieb bei der Mutter, und dann wurde sie fortgezerrt.

Vorsitzender Richter:  
Ja. Wissen Sie, ob einer der Angeklagten, die hier sind, selbständig durch seine Anweisungen bestimmt hat darüber, ob Personen ins Lager oder in die Gaskammer gehen sollten?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Nie, tego nie mogę dokładnie powiedzieć. Wiem tylko, że brali udział w Sortowaniu.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Nein, das kann ich nicht genau sagen.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Byli przy tym.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich weiß nur, daß sie daran teilgenommen haben, daß sie an Sortierungen teilgenommen haben, daß sie dabei waren.

Vorsitzender Richter:  
Ja. Wissen Sie auch, ob diese Personen die Leute, die für die Gaskammern bestimmt waren, dort hingebracht haben und dort hineingetrieben haben in diese Kammern?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy pani jest wiadomym, że ci ludzie, których pani wspomniała, prowadzili tych przeznaczonych do komory gazowej sami do tej komory gazowej, zapędzali ich tam?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Nie, ponieważ krematorium było już mniej więcej tak na rogu drugiego odcinka.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Nein, weil das Krematorium bereits an der Ecke des anderen Abschnittes war.

Vorsitzender Richter:

Ja. Wurden denn die Leute ins Krematorium zu Fuß oder mit Lastwagen gebracht?

Zeugin Maria Świdorska-Świeratowa:

Gdy byli wyładowywani na rampie w Oświęcimiu, przywożono przeważnie chyba wszystkie transporty ciężarowymi samochodami.

Dolmetscherin Kapkajew:

Als die Rampe noch in Auschwitz war, da wurden die Leute meistens mit den Lastwagen gebracht.

Vorsitzender Richter:

Ja.

Zeugin Maria Świdorska-Świeratowa:

Ale od tej ram py w Birkenau, to już było blisko do krematorium, to szli, to szli pieszo.

Dolmetscherin Kapkajew:

Aber von der Rampe in Birkenau, da war es ja schon nah zum Krematorium, da gingen sie zu Fuß.

Vorsitzender Richter:

Ja. Und wissen Sie, wer sie dorthin begleitet hat?

Dolmetscherin Kapkajew:

A kto odprowadzał ich tam? Wie pani?

Zeugin Maria Świdorska-Świeratowa:

No, prawie wszyscy, którzy tam byli, bo za trudno mi powiedzieć to już mi.

Dolmetscherin Kapkajew:

Na ja, fast alle. Oder alle, die dort dabei waren. Das ist mir schwer zu sagen.

Vorsitzender Richter:

Nun sagen Sie bitte, fanden auch innerhalb des Lagers verschiedene solche Auswahlen statt von Leuten, die auch vergast werden sollten?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy wewnątrz obozu też były przeprowadzane selekcje, czy też wybiórki osób, które były przeznaczone do komory gazowej?

Zeugin Maria Świdorska-Świeratowa:

Tak, były chyba trzy rodzaje Sortierungów w obozie.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ja, es waren etwa drei Arten von Sortierungen innerhalb des Lagers.

Vorsitzender Richter:

Ja.

Zeugin Maria Świdorska-Świeratowa:

Tak, muszę pomyśleć.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich muß nachdenken.

Zeugin Maria Świdorska-Świeratowa:

Więc były Sortierungi na rewirze. Wśród chorych.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Also erstens waren es Sortierungen auf dem Revier unter den Kranken.

Vorsitzender Richter:  
Wo war das Revier?

Dolmetscherin Kapkajew:  
A gdzie był ten rewir?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
To były baraki, zaraz jak idzie tu prawa strona, stąd biorąc po lewej stronie, drewniane baraki.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Das waren die Baracken, wenn man von hier aus guckt, links, Holzbaracken.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
17, 16

Vorsitzender Richter [unterbricht]:  
In a oder b?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
A.

Vorsitzender Richter:  
A. Und zwar in der Nähe der »Sauna«?

Dolmetscherin Kapkajew:  
W pobliżu »sauny«?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Tak, to najpierw początkowo jak ja byłam to był czwarty, piąty i szósty blok. To były Effektenkammer.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Wie ich dort war am Anfang, da war [+ im] vierten, fünften, sechsten Block die Effektenkammer.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Potem był dziesiąty, jedenasty, dwunasty to były bloki mieszkalne.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Dann 10, 11, 12, das waren Wohnblocks.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Siedemnasty, osiemnasty, dziewiętnasty chyba były też mieszkalne. Mieszkania.

Dolmetscherin Kapkajew:  
17, 18, 19, da waren auch, glaube ich, Wohnblocks.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
I dalej chyba był rewir, ale to się zmieniało.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Und weiter war, glaube ich, das Revier. Aber es änderte sich.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Dlatego, na przykład, że siedemnasty był Schonungsblock, to się trochę zmieniało.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Das änderte sich manchmal, wie zum Beispiel 17, da war ja der Schonungsblock und so.

Vorsitzender Richter:  
Ja. Und das Revier war auf Block?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Na którym bloku był rewir?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Było k ilka bloków.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Das waren einige Blocks.

Vorsitzender Richter:  
Einige Blocks. Und welche Nummern trugen die?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
22 był na pewno.

Dolmetscherin Kapkajew:  
22 war es bestimmt.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
23 był na pewno.

Dolmetscherin Kapkajew:  
23 war es bestimmt.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
24.

Vorsitzender Richter:  
Nun ja

Dolmetscherin Kapkajew [unterbricht]:  
24 war es bestimmt.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Noch weiter dann 27.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Und dann 27.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
29, 30, so ungefähr.

Dolmetscherin Kapkajew:  
27, 29, 30.

Vorsitzender Richter:  
Ja. Und auf diesen Blocks, lagen da auch Kranke dauernd, oder gingen die dort nur hin zur Behandlung?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy oni stale leżeli chorzy na tych blokach, czy tylko przychodzili na opatrunek

Zeugin Maria Świdorska-Świeratowa [unterbricht]:  
Nie, to, to przychodzili

Dolmetscherin Kapkajew [unterbricht]:  
Leczenie.

Zeugin Maria Świdorska-Świeratowa:  
Do ambulansu, ale bloki, bloki rewirowe były te, gdzie chore leżały.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja, [+ für] die Kranken, die nur zur Behandlung kamen, waren die Ambulanzblocks.

Vorsitzender Richter:  
Und welcher Block war die Ambulanz?

Zeugin Maria Świdorska-Świeratowa:  
Zdaje mi się, że trzydziesty.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich glaube, es war 30. Die Nummer 30.

Vorsitzender Richter:  
Ja. Und in den anderen Blocks, das waren also, was man bisher

Dolmetscherin Kapkajew [unterbricht]:  
Und in den anderen Blocks, da waren Bettlägerige.

Vorsitzender Richter:  
Ja. Also das war der Häftlingskrankenbau. [...]

Dolmetscherin Kapkajew:  
Das waren drei Stockwerke.

Zeugin Maria Świdorska-Świeratowa:  
Całkiem wąskie takie prycze.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ganz schmale Pritschen waren dort.

Zeugin Maria Świdorska-Świeratowa:  
No, na tych pryczach leżały często najmniej dwie, trzy a nawet cztery chore.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Auf einer Pritsche lagen oft zwei, drei, manchmal vier Kranke.

Vorsitzender Richter:  
Sagen Sie bitte, welche Ärzte waren dort in diesen Krankenbauten tätig, und zwar a) von der SS, b) von den Gefangenen?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Jacy lekarze pracowali na tym, na rewirze? I pytanie: a) jacy esesmani lekarze i b) jacy lekarze więźniowie?

Zeugin Maria Świdorska-Świeratowa:

Gdy ja przyszedłam do obozu już zaczynały pracować lekarki więźniarki.

Dolmetscherin Kapkajew:

Als ich ins Lager kam, da begannen grade die Häftlingsärztinnen darin zu arbeiten.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

No, i oprócz tego byli lekarze SS, którzy jednak nie po to byli, oni nie leczyli, oni mieli tylko nadzór na tym rewirze.

Dolmetscherin Kapkajew:

Darüber hinaus waren die SS-Ärzte, aber die

Vorsitzender Richter [unterbricht]:

Und wen kennen Sie?

Dolmetscherin Kapkajew:

Die haben ja nicht als Aufgabe gehabt zu heilen, zu behandeln, sondern sie hatten nur die Aufsicht. — Jakich pani zna wśród nich?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Rohde, pamiętam dobrze

Dolmetscherin Kapkajew:

Rohde, an den kann ich mich gut entsinnen.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Mengele.

Dolmetscherin Kapkajew:

Mengele.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Był jeszcze Krause, takie podobne nazwisko. *Krause*.

Dolmetscherin Kapkajew:

Es war *Krause* oder so ein ähnlicher Name.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Był krótko. On był krótko.

Dolmetscherin Kapkajew:

Aber er war eine kurze Zeit [+ dort].

Vorsitzender Richter:

Doktor Lucas?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Nein.

Dolmetscherin Kapkajew:

Nein.

Vorsitzender Richter:

Nein.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:



Diesen Namen kann ich nicht erinnern.

Dolmetscherin Kapkajew:  
An diesen Namen kann ich mich nicht erinnern.

Vorsitzender Richter:  
Ja. Wer war von Sanitätsdienstgraden da?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Kto tam był z sanitariuszy?

Vorsitzender Richter:  
Sogenannte SDGs.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Sanitariuszy.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
SDG, ich weiß. — Jakiś o ile sobie przypominam z polskim nazwiskiem, po polsku brzmiące nazwisko, ale nie pamiętam tego nazwiska.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Es war einer mit einem polnisch klingenden Namen, aber ich kann mich nicht erinnern.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Ten, który stale był.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Der, der ständig dort war.

Vorsitzender Richter:  
Ja. Wissen Sie, ob dort Neubert, Hantl oder Klehr waren?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
O Klehrze słyszałam, że przychodził.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Vom Klehr habe ich gehört, daß er dahin kam.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Ja go widziałam tam.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich habe ihn auch dort gesehen.

Vorsitzender Richter:  
In dem Frauenlager in Birkenau?

Dolmetscherin Kapkajew:  
W obozie kobiecym w Brzezince?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
W Brzezince.

Vorsitzender Richter:  
Im Krankenbau?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Tak.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Na izbie chorych?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Ja jego widziałam w Revierschreibstube.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich habe ihn auf der Revierschreibstube gesehen.

Vorsitzender Richter:  
Ja. Wer war dort als SDG tätig, außer dem Mann mit dem polnisch klingenden Namen? War da auch eventuell noch Neubert tätig oder Hantl tätig?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Kto tam pracował?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Die Namen habe ich gehört, aber ich weiß nicht genau.

Vorsitzender Richter:  
Sie wissen es nicht. Sagen Sie bitte, wenn in diesen Blocks, in diesen Krankenblocks, sogenannte Auslesen stattfanden – »interne Auslesungen«, haben Sie mal gesagt –, wie spielte sich das ab, und wie ging das vor sich?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Pani zrozumiała pytanie?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Gdy było Sortierung na rewirze jak to się odbywało.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Jak to się odbywało i w jaki sposób?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Więc, na całym lagrze, mi jest trudno po polsku mówić obóz, na całym lagrze była Blocksperra.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Im ganzen Lager war dann die Blocksperra.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Dlatego, aby inne więźniarki nie widziały, co się dzieje.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Damit die anderen Häftlingsfrauen nicht sehen, was sich abspielt.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
I wtedy, [Pause] przeważnie to już była taka ekipa z naszego... oczywiście tam był lekarz na rewirze i esesmani i esesmanki z kobiecego obozu, to co widziałam, że szli na rewir.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja, und da waren dort gewöhnlich ein Arzt und SS-Männer und SS-Frauen von dem Frauenlager, die, die ich ja gesehen habe, daß sie hingingen.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Wszystkiego przecież nie mogłam widzieć.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Alles konnte ich doch nicht sehen.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
I najczęściej wybierano chorych na tyfus plamisty.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Hauptsächlich wurden die Fleckfieberkranken ausgesucht.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Potem oczywiście bywało, że chora już przeszła kryzys i właściwie mogła wrócić do zdrowia, ale przecież wyglądała bardzo źle: skóra i kości.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Es gab auch Fälle, daß die Kranke bereits die Krankheit überstanden hatte und

Vorsitzender Richter [unterbricht]:  
Ja. Wer hat diese Auswahlen vorgenommen?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Kto dokonywał tego, wybiórki tam?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
To jak już słyszałam, prawda, od koleżanek, to lekarz.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Wie ich es gehört habe, und zwar von meinen Kameradinnen, wurde es von dem Arzt durchgeführt.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Im Revier.

Vorsitzender Richter:  
Im Revier.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Vom Arzt im Revier.

Vorsitzender Richter:  
Ja.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Und die anderen waren dabei.

Vorsitzender Richter:  
Und diese Frauen, die kamen dann wohl auf Block 25? Ja, und von dort in die Gaskammern.

Dolmetscherin Kapkajew:  
I te kobiety?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
I te kobiety te były później przenoszone na blok 25 [...] a stamtąd samochodami ciężarowymi do krematorium.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ja. Die Frauen kamen dann auf den Block 25 und von dort mit den Lastautos ins Krematorium.

Vorsitzender Richter:

Ja.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Także z flegmoną, prawda, wybierano

Dolmetscherin Kapkajew:

Auch solche, die Phlegmone hatten.

Vorsitzender Richter:

Nun sagen Sie bitte, als dann die Transporte im Jahre 1944 noch häufiger wurden und man diese Vergasungen da vornahm, hat man da außer den zehn Prozent, die man jeweils für dieses Lager bestimmte, noch andere Leute ausgesondert, die vorwiegend vom Lande waren und die in das Lager »Mexiko« kamen?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Nie zrozumiałam wszystkiego.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ins Lager? In?

Vorsitzender Richter:

Bitte?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

»Mexiko«.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ins Lager »Mexiko«. Habe ich gut verstanden. — Czy później, kiedy w 44 roku, transporty powiększyły się i zaczęły częściej przychodzić, czy wtedy poza tymi dziesięcioma procentami wybranych do pracy w obozie, byli jeszcze inni ludzie, cywile z zewnątrz, z wiosek przywożeni i skierowani do tak zwanego »Meksyku«? Czy pani jest coś na ten temat wiadomym?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Tak. W 1944 roku przywożono masowe transporty z Rusi Przykarpackiej. To byli przeważnie wiejscy Żydzi.

Dolmetscherin Kapkajew:

Im Jahre 1944 kamen Massentransporte mit Landjuden aus der Gegend von Karpato-Ruthenien, also aus Ruthenien, [...] die vom Lande waren. Juden, die vom Lande kamen.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

I te transporty przychodziły dniem i nocą.

Dolmetscherin Kapkajew:

Solche Transporte kamen Tag und Nacht an.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Może trzy tygodnie, może dłużej to trwało.

Dolmetscherin Kapkajew:

Vielleicht drei Wochen lang, vielleicht länger.

Vorsitzender Richter:

Und was geschah mit den Leuten, die man nach »Mexiko« schickte?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Więc część weszła do obozu a część, większa część, do gazu. Część wybrano i te były umieszczone na nowym odcinku i ten w gwarze obozowej nazywano »Meksyk«.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ein Teil ging ins Lager

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Byli rejestrowani.

Dolmetscherin Kapkajew:

Der größte Teil ging in die Gaskammer, und ein Teil kam dann auf den neuen Abschnitt, der in der Sprache des Lagers »Mexiko« hieß.

Vorsitzender Richter:

Ja. Und was geschah mit diesen Leuten?

Dolmetscherin Kapkajew:

Co się działo z tymi

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa [unterbricht]:

Te były właściwie prawie że bez odzieży.

Dolmetscherin Kapkajew:

Solche Leute waren fast ohne Bekleidung.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Dostawały wyżywienie jeszcze w mniejszej ilości niż cały obóz.

Dolmetscherin Kapkajew:

Sie bekamen noch weniger zum Essen als das ganze Lager.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Umierało ich tam bardzo dużo.

Dolmetscherin Kapkajew:

Sie starben dort in großen Mengen.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Od czasu do czasu formowano transporty z »Meksyku«. No i w Schreibstube, w Arbeitseinsatzu sporządzane były tak zwane Transportlisty i tak jak słyszałyśmy od esesmanów, naszych szefów, kiedy mówili Transportlisty, że one są potrzebne do pracy i jadą do roboty do Rzeszy.

Dolmetscherin Kapkajew:

Von Zeit zur Zeit wurden Transporte aus diesen Frauen, die dort in »Mexiko« waren, zusammengestellt, und in der Schreibstube wurden sogenannte Transportlisten ausgefertigt. Es hieß dann damals unter dem SS-Personal, daß diese Frauen nach Deutschland zur Arbeit kommen sollen.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Tak, naturalnie nie wszystkie, to wciąż jeszcze ten »Meksyk« istniał, prawie że do końca

Dolmetscherin Kapkajew:

Natürlich nicht alle, weil dieses »Mexiko« fast bis zum Ende des Lagers existierte.

Vorsitzender Richter:

Ja. Nun haben Sie noch erlebt die zwei Transporte, die in das sogenannte Theresienstädter Lager gekommen sind, die jeweils

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa [unterbricht]:

Czy ja mogę coś się jeszcze zapytać, czy ja mogę coś powiedzieć?

Dolmetscherin Kapkajew:

Darf ich bitte noch etwas sagen?

Vorsitzender Richter:

Ja, bitte schön.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Ja przedtem powiedziałam, że było kilka rodzajów Sortierungów na kobiecym obozie, powiedziałam tylko o jednym na rewirze. Inne były może gorsze.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich habe doch vorher von dreierlei Sortierungen gesprochen. Bis jetzt habe ich ja nur diese auf dem Revier genannt und näher geschildert. Die zwei anderen waren schlimmer.

Vorsitzender Richter:

Und was [waren] das für [welche]?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

To były Sortierunki podczas apeli, w czasie apelu.

Dolmetscherin Kapkajew:

Das waren die Sortierungen während des Appells.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Najczęściej w czasie rannego apelu.

Dolmetscherin Kapkajew:

Am häufigsten während des Morgenappells.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

I jeszcze inny rodzaj, to były takie dodatkowe apele w ciągu dnia. Te już dotyczyły tylko Żydówek.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und dann waren noch zusätzliche Appelle. Die waren während des Tages und betrafen nur die Jüdinnen.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

I Sortierunki w związku z tak zwanymi generalnymi apelami.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und dann, drittens, die Sortierungen, die im Zusammenhang mit dem sogenannten Generalappell standen.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Więc te na zwykłych, rannych apelach – no, nic nie było wiadomo, stałyśmy długo, długo i nagle to szła tak wieść nie wiadomo skąd, przez te wszystkie stojące kolumny: Sortierung.

Dolmetscherin Kapkajew:

Beim Morgenappell war es so: Wir standen und standen und standen ziemlich lange, und dann plötzlich kam das wie eine Nachricht durch das ganze Lager: Die Sortierung kommt.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

No i to wtedy przechodzili wzdłuż blokami stojących kolumn więźniarek. Przechodzili ci esesmani którzy byli na naszym obozie i esesmanki i wybierali z szeregów, zapisując numery, odstawiając na bok od kolumny i zapisywali numery.

Dolmetscherin Kapkajew:

Dann kamen die Reihen von Häftlingsfrauen, die nach den Blocks eingegliedert dastanden. Die SS-Männer und die SS-Frauen aus unserem Frauenlager, die gingen die Reihen entlang, suchten sich die einzelnen heraus, notierten die Nummern, und — I one stawały na boku?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Na boku.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und die mußten dann abseits sich stellen.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

To było dużo tych esesmanów, i zwłaszcza esesmanek. Była taka Hasse, która nosiła z sobą zawsze taką grubą laskę zakrzywioną i tak za szyję wyciągała z szeregu.

Dolmetscherin Kapkajew:

Es war eine ganze Menge von SS-Männern und SS-Frauen dabei. Eine SS-Frau zum Beispiel namens Hasse, die hatte so einen Stock dabei. Und mit dem Kopf des Stockes nahm sie jedesmal eine Häftlingsfrau, die sie ausgesucht hatte, am Hals und zog sie mit dem Stock am Hals heraus.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Przy tych apelach nie wybierali, nie było, nie wybierano tylko Żydówek. Wybierano również Polki także inne narodowości. Przy tych Sortierungach.

Dolmetscherin Kapkajew:

Bei diesen Sortierungen während des Morgenappells und anderen waren ja nicht nur die Jüdinnen betroffen, es waren auch andere, Polinnen auch.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

I po skończonym Sortierungu apel odgwiżdano, było Arbeitsformierung, komanda szły do pracy a te wybrane odprowadzano na blok 25.

Dolmetscherin Kapkajew:

Nachdem so eine Sortierung zu Ende ging, und es war schon abgeblasen zum Ende, hieß es, die Arbeitsformierung findet statt. Die einzelnen Kommandos gingen zur Arbeit, und die Ausgesuchten wurden auf den Block 25 geführt.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Na bloku 25 przebywały czasem po kilka dni. Sortowania powtarzano aż blok był pełny, przepelniony.

Dolmetscherin Kapkajew:

Auf dem Block 25 blieben sie manchmal einige Tage. Die Sortierungen wiederholten sich, bis der Block überfüllt war.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Te wybrane na blok 25 nie dostawały już żadnej żywności i nic do picia.

Dolmetscherin Kapkajew:

Die Frauen, die sich auf dem Block 25 befanden, bekamen nichts zum Essen und auch gar nichts zum Trinken.

Zeugin Maria Świderska-Świeratowa:

Jak już blok był pełny, uznany za wystarczająco, liczba uznana widocznie za wystarczającą, przyjeżdżały samochody ciężarowe i ładowano je na te samochody ciężarowe. Oczywiście to odbyło się tam na sąsiednim bloku, chociaż była Blocksperre, to przez okienka można było widzieć. No, więc przy tym było bicie, kopanie, rzucanie na samochody, wskakiwali esesmani na samochody i udeptywali, żeby się więcej zmieściło.

Dolmetscherin Kapkajew:

Wenn die Zahl vollständig war, dann kamen die Lastautos, um sie abzuholen. Und dadurch, daß ich im Nebenblock war, und obwohl die Blocksperre war, konnte ich trotzdem sehen, wie sich das alles abspielte. Das waren grausame Szenen. Die SS-Männer, die schlugen und traten. Oft sprangen sie auf die Lastautos und trampelten mit den Füßen, damit mehr Frauen auf den Lastwagen draufkommen.

Zeugin Maria Świderska-Świeratowa:

No, i później odwożono te ofiary do krematorium.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und später wurden dann die Opfer ins Krematorium gebracht.

Vorsitzender Richter:

Ja. Ich habe Sie vorhin nicht ganz richtig verstanden. Wer hat die Listen zusammengestellt oder aufgeschrieben derjenigen, die bei diesen Generalappellen

Zeugin Maria Świderska-Świeratowa [unterbricht]:

Das war nicht Generalappell.

Dolmetscherin Kapkajew:

Nein, nein, das war kein Generalappell.

Vorsitzender Richter:

Das war bei Morgenappellen.

Zeugin Maria Świderska-Świeratowa:

Ja.

Vorsitzender Richter:

Die bei den Morgenappellen da herausgesucht werden

Dolmetscherin Kapkajew [unterbricht]:

SS-Männer und SS-Frauen, hieß es.

Vorsitzender Richter:

Ja. Wissen Sie, ob darunter auch Leute waren, die hier angeklagt sind?

Zeugin Maria Świderska-Świeratowa:

Nein.

Vorsitzender Richter:

Nein, nicht. Gut.

Zeugin Maria Świderska-Świeratowa:

Bei denen nicht.



Vorsitzender Richter:

Ja. Nun kommen wir zu den Generalappellen.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Ja.

Dolmetscherin Kapkajew:

To jest trzecia kategoria.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Da habe ich drei erlebt. — To się szło, to wyprowadzano nas rano poza bramę. Tam był taki duży plac, nazywano go »wiesa«. No i tam cały obóz, wszystkie kobiety, które nie były na rewirze musiały stać cały dzień. Jeden był w lutym

Dolmetscherin Kapkajew:

Von solchen Appellen habe ich drei mitgemacht. Wir wurden morgens nach außerhalb des Lagers gebracht, auf einen Platz, den man »Wiese« nannte.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Za bramę.

Vorsitzender Richter:

Wie nannte man ihn?

Dolmetscherin Kapkajew:

»Wiese«.

Vorsitzender Richter:

»Wiese«.

Dolmetscherin Kapkajew:

Den man »Wiese« nannte, hinter dem Tor. Alle Frauen des Lagers, außer diesen, die im Revier waren. Und wir mußten dort den ganzen Tag stehen.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Jeden taki apel był, co pamiętam, w lutym.

Dolmetscherin Kapkajew:

Einer davon, soweit ich mich erinnere, fand im Februar statt.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Potem w marcu.

Dolmetscherin Kapkajew:

Dann im März.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

A później był jeszcze jeden w lecie.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und dann noch einer im Sommer.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Po całym dniu apelu, to polecono blokami wchodzić z powrotem do obozu, ale biegiem.

Dolmetscherin Kapkajew:

Nach einem Tag des Stehens während des Appells wurde dann befohlen, man soll wieder zurück in die Blocks gehen, aber im Laufschrift.

Vorsitzender Richter:  
War das 43?

Dolmetscherin Kapkajew:  
To było w którym roku? 43?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
43. [...]

Dolmetscherin Kapkajew:  
43, ja.

Vorsitzender Richter:  
Ja.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Więc, wewnątrz już obozu i z zewnątrz tam przy tej bramie stali esesmani, esesmanki z psami i z laskami, prawda, z kijami i obserwowali biegnące więźniarki. Wchodzić do obozu wolno było tylko

– Schnitt –

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
chyba nie. Ja staram

– Schnitt –

Dolmetscherin Kapkajew:  
Natürlich habe ich nichts dagegen.

– Schnitt –

Vorsitzender Richter:  
Ja.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich bemühe mich, das zu sagen, was ich weiß.

Vorsitzender Richter:  
Ja, es ist ja nur für den Fall, daß nachher Unstimmigkeiten kommen sollten über das, was Sie gesagt haben. Damit wir feststellen können, was wirklich gesagt worden ist.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Tylko wtedy, kiedy będą może później w przyszłości jakieś nieporozumienia, czy nie będzie się ktoś z kimś spierać na temat tego, co pani powiedziała, to wtedy będzie można to jeszcze raz nagrać i sprawdzić.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Rozumiem.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja, ich verstehe.

Vorsitzender Richter:

Sie sagten also, Sie mußten im Laufschrift dann wieder zurücklaufen. Und derjenige, der durch das lange Stehen vielleicht in den Beinen übermüdet gewesen ist und kleine Fehler machte oder nicht so laufen konnte, der wurde zur Seite genommen, war aussortiert und kam dann ebenfalls auf Block 25.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Tak, a z bloku 25 później znowu ciężarowe samochody przyjeżdżały i do krematorium.

Dolmetscherin Kapkajew:

Dann vom Block 25 aus mit den angekommenen Lastautos ins Krematorium.

Vorsitzender Richter:

Ja.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Żadne listy formalnie nie były sporządzane.

Dolmetscherin Kapkajew:

Eine offizielle, also formelle Liste wurde dabei nicht aufgestellt.

Vorsitzender Richter:

Nicht aufgestellt.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Także nie było żadnej listy, kogo ma się wybrać? Bo nie wybierano po nazwiskach.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und auch vorher war keine Liste, wer eben aussortiert werden sollte, weil man nicht nach den Namen aussortierte.

Vorsitzender Richter:

Sondern das war also lediglich

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa [unterbricht]:

Tylko

Vorsitzender Richter [unterbricht]:

Nach dem Kräftezustand.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Tak przypadkiem, prawda.

Dolmetscherin Kapkajew:

Das war ja nur eine Zufallsfrage.

Vorsitzender Richter:

Ja.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Tak samo jak na apelach. Myśmy często po tych Sortowaniach na, w czasie tych rannych apeli, myśmy czasem się zastanawiały, jakie są właściwie zasady tego sortowania. Czym się kierują. Początkowo myślałyśmy, a które gorzej wyglądają, które są starsze, ale potem widać było nieraz, że zupełnie młode kobiety i dobrze nawet dosyć wyglądające, jak na lagrowe stosunki też były wybierane. Więc, nie mogłyśmy, prawda, w ogóle.

Dolmetscherin Kapkajew:

Auch nach dem Morgenappell machten wir uns oft Gedanken, nach welchen Kriterien eigentlich diese Frauen ausgesucht wurden. Und wir haben gedacht, vielleicht solche, die schlechter aussehen, die älter sind, die schwächer aussehen. Aber nein, es waren oft junge und gutaussehende Frauen, die auch aussortiert wurden.

Vorsitzender Richter:

Wissen Sie, wer bei diesen Generalappellen mitgewirkt hat und wer da insbesondere ausschlaggebend war für die Frage, wer ins Lager wieder zurückkam und wer in die Gaskammer gehen mußte?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy wie pani, kto specjalnie przy apelach generalnych zarządzał, dawał zarządzenia, kto ma być wybrany, kto pozostanie? Kto decydował przy tych generalnych apelach?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

To esesmani i esesmanki z naszego obozu.

Dolmetscherin Kapkajew:

Das waren die SS-Männer und die SS-Frauen aus unserem Lager.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Ja mogę podać nazwiska. [...]

Dolmetscherin Kapkajew:

Und ich kann die Namen angeben.

Vorsitzender Richter:

Von den Angeklagten ist da niemand dabeigewesen?

Dolmetscherin Kapkajew:

Z oskarżonych nikogo nie?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Nein.

Vorsitzender Richter:

Niemand dabeigewesen?

Dolmetscherin Kapkajew:

Nein, niemand dabei.

– Schnitt –

Vorsitzender Richter:

Josef Klehr betrifft und die sich befaßt mit der Gefangenen Isabella Sosnowska. Würden Sie uns das jetzt vielleicht noch mal erzählen.

– Schnitt –

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Ja. Więc to było gdzieś wiosną w 1943 roku dokładnej daty nie mogę powiedzieć.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ja. Es war also irgendwann im Frühjahr 1943.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Wczesną wiosną.

Dolmetscherin Kapkajew:

Am Anfang des Frühlings 1943. Ein genaues Datum bin ich nicht in der Lage anzugeben.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Już wcześniej przybył gdzieś jeszcze w 42 roku, pod koniec, transport więźniarek z Lublina. Tak jak słyszałam w obozie jeszcze wtedy nie byłam, więc ich nie rejestrowałam, to nie pamiętam, nie mogę tak liczby dokładnie określić, około 250.

Dolmetscherin Kapkajew:

Also damals befand sich bereits ein Transport im Lager. Dieser Transport kam so Ende 42, und zwar aus der Gegend von Lublin

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa [unterbricht]:

Z więzienia Lublin – Zamek, tak się to nazywało

Dolmetscherin Kapkajew:

Aus dem Gefängnis in Lublin. Dieses Gefängnis hieß Zamek, die Burg. Und da ich diese Häftlingsfrauen nicht registriert habe, weiß ich nicht genau die Zahl. Aber ich habe gehört, es waren ungefähr 250 Frauen darunter.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Tak. Tą wczesną wiosną w 1943 roku przyszła taka grupa kilku esesmanów, poszli do ambulansu, do tej Revierschreibstube. I słyszałyśmy później, było głośnie w obozie, że cały ten transport, z wyjątkiem dwóch lub trzech [+ kobiet] maksimum, zostały zaszpilowane, dostały zastrzyki fenolu w serce.

Dolmetscherin Kapkajew:

Eines Tages, wie ich bereits gesagt habe, Anfang des Frühlings 1943, kam eine Gruppe von einigen SS-Männern. Sie gingen in die Ambulanz, also in die Revierschreibstube. Und da hörte man im Lager, daß diese ganze Transportgruppe, mit Ausnahme von zwei, drei Frauen, mit Phenolspritzen ins Herz getötet wurde.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa :

Niektóre z tych więźniarek były jako chore na rewirze.

Dolmetscherin Kapkajew:

Einige von diesen Häftlingsfrauen befanden sich als Kranke auf dem Revier.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

I te z rewiru też zostały zaszpilowane.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und diese Frauen aus dem Revier, die wurden ebenfalls »abgespritzt«.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

A te, które znajdowały się w różnych blokach, czy w komandach na terenie obozu, zostały wezwane do Schreibstuby rewirowej i tam w ambulansie zaszpilowane. Wiem o tym stąd, że to było bardzo głośnie w obozie a szczegóły, tam bliższe opowiadała mi więźniarka ówczesna Isabella Sosnowska, która była w Revierschreibstube.

Dolmetscherin Kapkajew:

Die anderen Häftlingsfrauen, die nicht im Revier lagen, sondern [+ sich] auf den Kommandos befanden oder in den Blocks, die wurden in die Revierschreibstube gerufen

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa [unterbricht]:

Dla sprawdzenia numerów.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und zwar, um die Nummern zu überprüfen, und wurden dort in der Ambulanz mit Phenolspritzen getötet. Das habe ich gehört von einem Mithäftling namens Isabella Sosnowska, die damals in der Revierschreibstube tätig war.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Tak. I właśnie Isabella Sosnowska powiedziała mi, że przy tym, w tym szpilowaniu brał czynny udział SDG Josef Klehr.

Dolmetscherin Kapkajew:

Dieser Häftling, diese Isabella Sosnowska, sie hat mir erzählt, daß an der Aktion des Tötens mit Phenol einen aktiven Teil der Angeklagte Klehr [übernahm].

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Obok innych.

Dolmetscherin Kapkajew:

Unter anderen.

Vorsitzender Richter:

Ja. Ihre Bekannte, die Frau Sosnowska, wird ja wohl auch das nicht mit eigenen Augen erlebt haben, sondern sie wird sich das auch haben erzählen lassen, nehme ich an.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

So wie ich mich erinnere, sie sagte, sie hat gesehen, wie die Frauen in den Nebenraum gerufen wurden und dann nicht mehr herauskamen.

Vorsitzender Richter:

Soll sich das denn in dem SS-Revier abgespielt haben, oder in welchem Revier?

Dolmetscherin Kapkajew:

Na jakim rewirze to miało miejsce, czy na rewirze esesmańskim?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Nie, na Häftlingsrevier, bo w ko bicym obozie nie było esesmańskiego rewiru.

Dolmetscherin Kapkajew:

Im Frauenlager war kein SS-Revier. Da war nur ein Häftlingsrevier.

Vorsitzender Richter:

Also dort soll es sich abgespielt haben, und die Frau Sosnowska soll da im Nebenraum sich befunden haben?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

So hat sie mir erzählt.

Vorsitzender Richter:

So hat sie erzählt.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Ja.

Vorsitzender Richter:

Ob sie aber den Angeklagten Klehr dabei gesehen hat, daß er »abgespritzt« hat oder so was, das wissen Sie nicht?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Sie hat gesagt, er war dabei. Dann nehme ich an, sie hat ihn gesehen.

Vorsitzender Richter:

Er war dabei. Ja. Und dann wollten Sie uns noch etwas erzählen über eine Polin, welche den Gefangenen aus dem Block 25 Wasser reichte. Was ist mit der Frau geschehen?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Ach, da ist der SS-Mann Taube, er ist nicht da. Das war der Rapportführer vom Frauenlager, und außerdem war er Blockführer im Block 25. Ich werde lieber Polnisch sprechen. — Więc była taka historia, że właśnie było po Sortierunku. I blok 25 był już prawie pełny, ale nie zupełnie i one już tam były coś trzy, czy cztery dni. Naturalnie bez jedzenia i bez picia przede wszystkim. Więc z bloku 25 słycać było straszne krzyki. Blok był jeszcze dodatkowo oddzielony murem od reszty obozu. I był okratowany.

Dolmetscherin Kapkajew:

Chwileczkę. — Also das war nach einer Sortierung. Der Block 25 war bereits überfüllt

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa [unterbricht]:

Nicht ganz.

Dolmetscherin Kapkajew:

Aber nicht vollständig, fast überfüllt. Die Frauen befanden sich dort bereits drei bis vier Tage, ohne Essen und ohne Trinken. Man hörte fürchterliche Schreie da raus. Dieser Block war mit einer Mauer abgetrennt. — Od czego oddzielony?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Steht noch, steht noch. — Tu, od drogi tej zewnętrznej, gdzie brama do niego była, był mur.

Dolmetscherin Kapkajew:

Also von der Straße aus

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

I z drugiej strony. To podwórze z zewnątrz było zamknięte.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und von der anderen Seite. Also sagen wir, der ganze Hof war mit einer Mauer umgrenzt, und man hörte fürchterliche Schreie auf dem Block.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Tak. Więc blok był, okna były, te wychodzące na te szyby okratowane. No i najwięcej naturalnie krzyki było słycać: »Pić, pić, wody.«

Dolmetscherin Kapkajew:

Die Fenster waren natürlich vergittert, und am meisten hörte man nur, wie geschrien wurde: »Trinken! Trinken! Wasser!«

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Więźniarki, które już były dłużej w obozie, znały esesmanów i znały te »dróżki« obozowe, potrafiły czasami czy na jakimś drągu, czasami podać trochę wody przez te kraty.

Dolmetscherin Kapkajew:

Die Häftlingsfrauen, die schon länger im Lager waren, die SS-Männer kannten und auch verschiedene Wege im Lager, denen gelang es manchmal, etwas Wasser herüberzureichen.

Vorsitzender Richter:

War da an dieser Affäre der Angeklagte Klehr beteiligt?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Nein.

Vorsitzender Richter:  
Nicht?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Nein.

Vorsitzender Richter:  
Das ist

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa [unterbricht]:  
Taube.

Vorsitzender Richter:  
Taube.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Ja.

Vorsitzender Richter:  
War etwas mißverständlich ausgedrückt. Ich glaubte, der Angeklagte Klehr wäre beteiligt gewesen.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Nein, nein, nein, Taube, der nicht.

Vorsitzender Richter:  
Ja. Sind noch Fragen an die Zeugin von seiten des Gerichts? Von seiten der Staatsanwaltschaft? Bitte schön.

Staatsanwalt Kügler:  
Frau Świdarska, schildern Sie doch bitte einmal im einzelnen und im Zusammenhang, was sie von der »Sauna« aus bei der Ankunft eines Transportes beobachtet haben, insbesondere: Wie war es zunächst, nachdem die Türen entleert wurden?

Verteidiger Laternser:  
Ich widerspreche dieser Frage, Herr Vorsitzender. Die Frage ist bereits beantwortet. Und sollte sie trotzdem zugelassen werden, so meine ich, daß sie zu allgemein gehalten ist. Die Frage kann nicht so gestellt werden, daß sie das schildern soll, wenn ein Transport angekommen ist, sondern sie muß Einzelheiten [+ schildern]. Es muß ein bestimmter Transport befragt werden, nach meiner Meinung.

Vorsitzender Richter:  
Ja. Also, Herr Staatsanwalt, ich habe ja vorhin mich schon bemüht, von der Zeugin zu erfahren, ob sie konkrete Einzelheiten von diesen Transportankünften weiß. Die Zeugin hat uns zwar gesagt, daß verschiedene SS-Leute, die sie mit Namen genannt hatte – dabei auch Kaduk, Dylewski, Broad, Boger und so weiter – sich dort auf der Rampe aufgehalten hätten. Aber auf meine Frage, was denn diese Leute konkret nun getan hätten und ob sie eine Erinnerung hätte, was der einzelne befohlen, getan oder angeordnet hätte, hat sie gesagt, das wisse sie nicht. Es sei ein allgemeiner Tumult gewesen, ein makabres Geschehen gewesen. Sie könne das im einzelnen nicht sagen. Nun müßten Sie doch schon jetzt präziser fragen, was sie von der Zeugin wissen wollen?

Staatsanwalt Kügler:



Ja, ich kann die Frage auch so konkret formulieren: ob die Leute sich wahllos aufgestellt haben, nachdem sie aus dem Zug herausgekommen sind, oder ob sie gleich nach dem Aussteigen aus dem Zug zunächst von den herumstehenden SS-Leuten sortiert worden sind nach irgendwelchen Gesichtspunkten. Wir haben die Bilder gesehen, und auf diesen Bildern ist zu sehen, daß in Fünferreihen angetreten wurde. Das würde mich zum Beispiel interessieren, ob die Zeugin dergleichen bestätigen kann, ob sich diese Fünferreihen zusammensetzten aus einer Gruppe von Männern, aus einer Gruppe von Frauen und Kindern, oder wie. Und ob diese Sortierung von den herumstehenden SS-Leuten gemacht wurde und ob dann die so aufgestellten Gruppen möglicherweise am Arzt vorbeigegangen sind, der, was dann später zu entscheiden sein wird, möglicherweise eine Schlußselektion oder dergleichen vorgenommen hat. Ich glaube, es wird wichtig sein für das Gericht späterhin – auch im Hinblick auf andere Angeklagte, nicht nur auf die von der Zeugin genannten – festzustellen, wie das Geschehen auf der Rampe war.

Verteidiger Latenser:

Ich widerspreche dieser Frage auch, weil sie zu allgemein gehalten ist. Das setzte voraus, daß immer auf gleiche Weise verfahren worden ist. Wenn so allgemein gefragt wird, dann kann die Zeugin das gar nicht beurteilen. Denn mit dieser Frage wird praktisch von ihr ein Urteil und nicht eine Tatsache verlangt, und das ist der Unterschied. Ich widerspreche dieser Frage.

Staatsanwalt Kügler:

Das glaube ich nicht, und ich bestehe auf dieser Frage. Wenn sich das nicht nach einer festen Regel abgespielt haben soll, jedenfalls wenn die Zeugin, die mehrere Beobachtungen gemacht hat, gesehen hat, es ist immer gleich gewesen oder es ist verschieden gewesen, dann soll sie uns das sagen.

Vorsitzender Richter:

Also ob bei ankommenden Transporten die Formierung in verschiedenen Gruppen auf Befehl

Staatsanwalt Kügler [unterbricht]:

Nein, ob sich die Leute zunächst

Dolmetscherin Kapkajew [unterbricht]:

Auf die gleiche Weise erfolgte

Staatsanwalt Kügler [unterbricht]:

In verschiedenen Gruppen formiert haben, nachdem sie den Zug verlassen haben, ob das durch die herumstehenden SS-Leute geschehen ist und ob dann diese so zunächst eingeteilten Gruppen noch mal an einem Selekteur vorbeimarschiert sind.

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy pani zrozumiała?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Mam wątpliwość. Może pani streści tylko

Dolmetscherin Kapkajew [unterbricht]:

Darf ich das bitte...

Vorsitzender Richter:

Der Frage ist widersprochen. [Pause] Also ob sie sich formiert haben und ob diese Formierung durch SS-Leute geschehen sei – was verstehen Sie darunter?

Staatsanwalt Kügler:

Oder veranlaßt worden ist, daß sie beobachtet haben, daß die SS-Leute, die da herumstanden, bei der Einteilung mitgewirkt haben.

Vorsitzender Richter:

Wollen Sie wissen, ob die Angeklagten da mitgewirkt haben?

Staatsanwalt Kügler:  
Nein, generell.

Vorsitzender Richter:

Tja. Also Herr Staatsanwalt, ich weiß wirklich nicht, wie wir weiterkommen sollen mit der Frage. Denn daß die Leute nicht von selbst, wenn sie gekommen sind mit Transporten, wußten, wie sie sich zu formieren hatten, wie sie sich einzuteilen hatten und so weiter, das kann meines Erachtens ohne weiteres unterstellt werden.

Staatsanwalt Kügler:

Ja, aber Herr Vorsitzender, ich habe grade aus Ihren Fragen, die Sie an die Zeugin gestellt haben, entnommen, daß es ja doch durchaus denkbar ist, daß hier verschiedenartige Geschehensabläufe waren. Nämlich einmal ist es denkbar, daß die Leute aus dem Zug ausgestiegen sind und so, wie sie ausgestiegen sind, an dem Selekteur, der also nach unserer Auffassung der Arzt war, vorbeigeführt worden sind. Es ist aber auch denkbar, daß sie zunächst von anderem herumstehenden SS-Personal [+ eingeteilt wurden], also insbesondere Mitgliedern der Politischen Abteilung – der Angeklagte Klehr hat unter anderem einen Fall erzählt, wo er kranke Leute da am Zug schon in eine besondere Gruppe eingeteilt hat und dergleichen –, daß also zunächst quasi eine Vorselektion stattgefunden hat durch nicht medizinisch oder sonstwie geschultes SS-Personal und daß schließlich von dem Arzt erst eine Endselektion gemacht worden ist. Und ich bin der Auffassung, daß möglicherweise das, was die Zeugin dazu bekundet, bei der Beurteilung des Verhaltens der Leute, die auf der Rampe waren, doch eine gewisse Rolle spielt.

Vorsitzender Richter:

Na ja. Wir werden darüber entscheiden. Haben Sie sonst noch Fragen, Herr Staatsanwalt?

Staatsanwalt Kügler:

Daraufhin würde ich höchstwahrscheinlich noch einige Fragen haben.

Vorsitzender Richter:

So. Herr Rechtsanwalt Ormond.

Nebenklagevertreter Ormond:

Im Augenblick keine Frage. Danke.

Vorsitzender Richter:

Rechtsanwalt Raabe.

Nebenklagevertreter Raabe:

Frau Zeugin, kannten Sie den letzten Kommandanten von Auschwitz I und Standortältesten Baer?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Nur vom Hören.

Nebenklagevertreter Raabe:

Danke, keine weitere Frage.

Verteidiger Laternser:

Ich habe keine Fragen.

Vorsitzender Richter:

Keine Fragen mehr.

Verteidiger Laternser:

Ich wollte nur noch sagen, daß der Begriff Vorselektion, den eben der Herr Staatsanwalt Kügler gebraucht hat, glaube ich, ein Begriff der Staatsanwaltschaft ist.

Vorsitzender Richter:

Ja, ist bisher noch nicht hier gebraucht worden. Der Herr Rechtsanwalt Jugl.

Verteidiger Jugl:

Frau Zeugin, Sie erwähnten vorhin, Sie hätten Kaduk gesehen auf der Rampe. War das in Birkenau oder noch im Stammlager?

Dolmetscherin Kapkajew:

Kaduk, meinen Sie?

Verteidiger Jugl:

Ja.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Aber wo? Übersetzen Sie.

Dolmetscherin Kapkajew:

Że pani widziała, przedtem świadek wspominała, że widziała na rampie Kaduka. Czy to było na rampie w Brzezince?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

W Brzezince, gdyż na rampie w Oświęcimiu nie byłam.

Dolmetscherin Kapkajew:

In Birkenau, weil ich doch auf der Rampe in Auschwitz nicht gewesen bin.

Verteidiger Jugl:

Danke schön.

Vorsitzender Richter:

Wird von den Angeklagten noch das Wort erbeten? Klehr, bitte schön.

Angeklagter Klehr:

Herr Vorsitzender, ich wollte nur bekanntgeben, daß ich im Frauenlager keinen SDG-Dienst gemacht habe. Ich habe im Frauenlager die Desinfektion, die Entwesung, durchgeführt, aber keinen Dienst als SDG gemacht.

Vorsitzender Richter:

Ja. Kaduk.

Angeklagter Kaduk:

Herr Direktor, in Birkenau auf der Rampe war ich nie gewesen, hatte ich nix zu tun gehabt

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa [unterbricht]:

Er war.

Angeklagter Kaduk:

Ich war nur auf der Alten Rampe gewesen da.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

War.

Angeklagter Kaduk:

Habe in Birkenau überhaupt keinen Dienst getan.

Vorsitzender Richter:  
Ja.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Ich habe ihn gesehen.

Vorsitzender Richter:  
Würden Sie das der Frau Zeugin noch mal sagen.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja, die flüstert eben: Ich habe ihn gesehen. Er wFritz Bauer Institutar dort.

Vorsitzender Richter:  
Er war dort, Kaduk.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Ja.

Vorsitzender Richter:  
Und war auch Klehr in dem Krankenrevier, oder hat sie das nur von der Zeugin Sosnowska gehört?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Wie ich schon sagte, war ich einmal in der Revierschreibstube. [...] Und da kam ein SS-Mann herein und

Vorsitzender Richter [unterbricht]:  
Und da hat sie gesagt, das ist der Klehr.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Dann ist er weg, und da hat sie mir gesagt: »Das war eben der berüchtigte Klehr.«

Vorsitzender Richter:  
Das war der berüchtigte Klehr. Und den Kaduk haben Sie auch auf der Rampe gesehen?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Ja.

Vorsitzender Richter:  
Das Gericht muß jetzt erst noch über die Frage entscheiden, die von seiten der Staatsanwaltschaft gestellt ist. Dann werden wir die Beeidigung der Zeugin vornehmen müssen. Sie können sie einstweilen fragen, ob sie den Eid

– Schnitt –

Vorsitzender Richter:  
»ob bei ankommenden Transporten die Deportierten sich formiert hätten und ob dieses Formieren durch SS-Leute veranlaßt worden sei, sowie eventuell, ob die Angeklagten sich bei diesem Formieren beteiligt hätten und in welcher Weise, werden zugelassen.«<sup>2</sup>

Dolmetscherin Kapkajew:  
Pani zrozumiała, tak?

<sup>2</sup> Vgl. Protokoll der Hauptverhandlung vom 25.05.1964, 4 Ks 2/63, Hauptakten, Bd. 98, Bl. 384 f.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Tak.

Vorsitzender Richter:  
Bitte schön. Wollen Sie jetzt die Fragen stellen. Frau Dolmetscherin.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja. Pani

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa [unterbricht]:  
Częściowo może pani dla pewności powtórzy.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Tak. Więc pytanie brzmi w ten sposób: czy po przybyciu transportów na rampę, czy to było przeprowadzone uszeregowanie przyjeżdżających, w szeregi według specjalnych jakichś punktów. Kto dokonywał tego segregowania? I drugie do tego dodatkowe pytanie: czy w tym pierwszym segregowaniu brali udział oskarżeni?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Tak.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ci ludzie których pani widziała.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Tak. Więc, po przybyciu transportu na rampę otwierano wagony i wyładowywano ludzi z krzykiem, z psami. Wyjątkowo niektóre transporty były spokojniej przyjmowane i ludzie byli ustawiani w piątki, przeważnie w piątki.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Nach der Ankunft des Transportes wurden die Menschen dann ausgeladen, und zwar mit Geschrei, mit Schlagen, mit Hunden und hauptsächlich in Fünferreihen. Meistens in Fünferreihen.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
I pomieszane.

Dolmetscherin Kapkajew:  
To znaczy?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Nie byli rozdzielani specjalnie. Tego nie zauważyłam, żeby specjalnie rozdzielano kobiety od mężczyzn.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Sie waren nicht getrennt. Ich habe es nicht bemerkt, daß die Frauen von den Männern getrennt wurden dabei.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
I później te piątki się posuwały przed tą całą grupą.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Und dann bewegten sich diese Reihen vor der Gruppe, die dort stand.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
I wskazania ręką, czy pejcem, czy jakąś laską. Przechodzili w jedną lub w drugą stronę

Dolmetscherin Kapkajew:

Und nachdem es gezeigt wurde, entweder mit der Hand oder mit der Peitsche, die oder die andere Richtung, gingen Sie entweder nach links oder nach rechts.

Vorsitzender Richter:

Und wer tat das? Wer zeigte da mit der Hand oder mit der Peitsche?

Dolmetscherin Kapkajew:

I kto pokazywał właśnie tą ręką, czy tym pejczem?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

To już mówiłam, że zbyt trudno było rozpoznać dlatego, że oni już tam byli stłoczeni, jak już przy samym tym to oni byli dość stłoczeni w dużą gromadę.

Dolmetscherin Kapkajew:

Das ist, wie ich bereits gesagt habe, sehr schwer zu erklären, weil diese Gruppe sehr eng zusammenstand – diese Gruppe, vor der sie vorbeigingen –, und da konnte man schlecht sehen. — Dalej.

Vorsitzender Richter:

Ja. Nun, Frau Zeugin, noch etwas. Die Menschen, die da ankamen in den Transportzügen, die wußten ja von sich aus bestimmt nicht, was mit ihnen geschah, oder, wenn sie es ahnten, wie sie sich nun zu verhalten hatten. Es muß doch irgend jemand gesagt haben: »Ihr stellt euch jetzt hierhin« oder »Ihr stellt euch jetzt dahin«.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

No, ja.

Vorsitzender Richter:

Ihr steht zu fünft zusammen oder zu sechst oder zu zehnt. Das muß doch irgend jemand gesagt haben.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

To się słyszało prawda najpierw wołanie: »wysiadać!«

Dolmetscherin Kapkajew:

Man hörte eben Rufe. Zuerst mal: »Aussteigen!«

Vorsitzender Richter:

Ja.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

»Ustawiać się w piątki!«

Dolmetscherin Kapkajew:

Und dann: »In Fünferreihen stellen!«

Vorsitzender Richter:

Aha.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

I potem jeszcze tak zaganiano, prawda, i pomagano to jakby była pomoc w ustawianiu, popychano, prawda, do tych piątek

Dolmetscherin Kapkajew:

Und dann wurden sie so zusammengejagt, es wurde nachgeholfen sozusagen, das heißt getrieben in diese Reihen.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

I tak. Sprawdzane, żeby w piątki, żeby w piątki.

Dolmetscherin Kapkajew:

Es wurde dann immer wieder geprüft, daß es wirklich Fünferreihen sind.

Vorsitzender Richter:

Und ob sich da von den Angeklagten, die hier anwesend sind, irgendwelche dran beteiligt haben, das können Sie nicht sagen?

Dolmetscherin Kapkajew:

I przy tym

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa [unterbricht]:

Ganz genau nicht.

Vorsitzender Richter:

Ganz genau nicht. Ist noch eine Frage, Herr Staatsanwalt? Dann ist keine Frage mehr zu stellen. Erklärungen werden nicht mehr abgegeben von den Angeklagten, oder wird das Wort noch mal gewünscht? Herr Rechtsanwalt Jugl.

Verteidiger Jugl:

Frau Zeugin, sind Sie in der Lage, genau die Zeit anzugeben, zu der Sie Kaduk auf der Rampe gesehen haben?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy możliwym jest pani podać dokładnie czas, czy datę, kiedy pani widziała na rampi e Kaduka?

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

To jest, już powiedziałam przedtem, tak jak chodzi o innych, dokładnych dat ja nie mogę podać. Myśmy wszak nie prowadziły dzienników, czy jakiś notatek w obozie.

Dolmetscherin Kapkajew:

Das war eben so, wie ich gesagt habe. Das ist schwierig, ein Datum anzugeben. Wir konnten doch im Lager kein Tagebuch führen.

Vorsitzender Richter:

Ja. Ist die Frage beantwortet. Will die Zeugin den Eid in religiöser

Dolmetscherin Kapkajew [unterbricht]:

In religiöser.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:

Ja.

Vorsitzender Richter:

Ja.

Dolmetscherin Kapkajew:

Najpierw słuchać.

Vorsitzender Richter:

Ich spreche Ihnen zunächst den Eid vor: Sie schwören bei Gott dem Allmächtigen und Allwissenden

Dolmetscherin Kapkajew:

Przysięgam Panu Bogu Wszchemogącemu i Wszchwiedzącemu

Vorsitzender Richter:  
Daß Sie nach bestem Wissen

Dolmetscherin Kapkajew:  
Że przy najlepszej wiedzy

Vorsitzender Richter:  
Die reine Wahrheit gesagt

Dolmetscherin Kapkajew:  
Mówiłam szczerą prawdę

Vorsitzender Richter:  
Und nichts verschwiegen haben.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Niczego nie ukrywając. Tego, co mi jest wiadomym.

Vorsitzender Richter:  
Heben Sie bitte die rechte Hand, und sprechen Sie mir nach: Ich schwöre es

Dolmetscherin Kapkajew:  
Przysięgam

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Przysięgam

Vorsitzender Richter:  
So wahr mir Gott helfe.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Tak mi dopomóż Bóg.

Zeugin Maria Świdarska-Świeratowa:  
Tak mi dopomóż Bóg.

Vorsitzender Richter:  
Ich danke schön.

Vorsitzender Richter:  
Gegen die Entlassung dieser Zeugin wird kein Einwand erhoben. Die Zeugin wird

– Schnitt –